

# Handleiding

Vertaling van de originele handleiding

Nr. 99+3776.NL.80V.0

Chassis Nr.

## Maaicombinatie

### **NOVACAT 352**

(Type PSM 3774 : Chassis-Nr: + . .00770 / MaschNr: + . .01770)

### **NOVACAT 402**

(Type PSM 3775 : Chassis-Nr: + . .01554 / MaschNr: + . .02554)

### **NOVACAT 442**

(Type PSM 3776 : Chassis-Nr: + . .01352 / MaschNr: + . .02352)

# Pöttinger - Vertrouwen binnen handbereik - sinds 1871

Kwaliteit is een waarde die rendeert. Daarom beschikken wij over de hoogste kwaliteitsstandaarden voor onze producten. Deze worden door ons eigen kwaliteitsmanagement en door onze bedrijfsleiding permanent gecontroleerd. Want veiligheid, probleemloos functioneren, hoogste kwaliteit en absolute betrouwbaarheid van onze machine tijdens het gebruik vormen onze kerncompetenties, waarvoor wij staan.

Omdat wij permanent werken aan de ontwikkeling van onze producten, kan deze handleiding afwijken van het product. Er kunnen daarom geen rechten worden ontleend aan de gegevens, afbeeldingen en beschrijvingen. Bindende informatie omtrent bepaalde eigenschappen van de machine dient bij de service-dealer te worden opgevraagd.

Wij vragen om begrip voor het feit dat wijzigingen in de leveringsomvang, wat betreft de vorm, uitrusting en techniek mogelijk zijn. Nadruk, vertaling en kopieën in welke vorm dan ook, ook als samenvatting, zijn alleen toegestaan met schriftelijke toestemming van Pöttinger Landtechnik GmbH.

Alle auteursrechten blijven Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H. uitdrukkelijk voorbehouden.

© Pöttinger Landtechnik GmbH – 31 oktober 2012

## Productaansprakelijkheid, informatieplicht

De productaansprakelijkheid verplicht de producent en de dealer de handleiding bij de verkoop van machines beschikbaar te stellen. Bovendien moet de gebruiker bij de machine worden geïnstrueerd omtrent bedienings-, veiligheids- en onderhoudsvorschriften. Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd. U heeft hiervoor een bevestigingsmail van Pöttinger ontvangen. Als u deze mail niet heeft ontvangen, moet u contact opnemen met uw verantwoordelijke dealer. Uw dealer kan de overdrachtsverklaring online invullen.

Iedere landbouwkundige is ondernemer in de zin van de productaansprakelijkheidswet.

Materiële schade in de zin van de productaansprakelijkheidswet is schade die door een machine wordt veroorzaakt, maar niet aan de machine wordt veroorzaakt; voor de aansprakelijkheid is een eigen risico voorzien van euro 500,-

Zakelijke materiële schade in de zin van de productaansprakelijkheidswet is uitgesloten.

**Attentie!** Als de machine van eigenaar wisselt, dient de handleiding te worden doorgegeven. De nieuwe gebruiker moet volgens de voorschriften worden geïnstrueerd.

## Vind extra informatie over uw machine op PÖTPRO:

U bent op zoek naar passende onderdelen of accessoires voor uw machine? Geen probleem, hier vindt u alle benodigde informatie. QR-code op het typeplaatje van de machine scannen of op [www.poettinger.at/poetpro](http://www.poettinger.at/poetpro)

Als u toch niet kunt vinden wat u nodig heeft, kunt u altijd terecht bij uw service-dealer. Hij adviseert u graag.



PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. 07248 / 600 -0  
Telefax 07248 / 600-2511

---

**Wij verzoeken U de volgende punten i.v.m. de wet op de productaansprakelijkheid te controleren.**

**Aankruisen hetgeen van toepassing is.**



- Machine aan de hand van de pakbon gecontroleerd. Alle verpakte delen verwijderd en uitgepakt. Alle veiligheidsinrichtingen, aftakas en bedieningselementen zijn aanwezig.
- Bediening, ingebruikname en onderhoud van de machine of het werktuig is aan de hand van de handleiding met de klant besproken en uitgelegd.
- Bandenspanning gecontroleerd.
- Wielbouten en moeren op vastzitten gecontroleerd.
- Op het juiste toerental van de aftakas geweest.
- Aanpassingen aan de tractor zijn gerealiseerd: Driepuntsbevestiging
- Informatie verstrekt over lengtebepaling van de aftakas.
- Proefgedraaid met de machine en geen gebreken geconstateerd.
- Tijdens het proefdraaien de werking van de machine uitgelegd.
- Het zwenken in werk- en transportstand uitgelegd.
- Informatie is verstrekt omtrent opties en extra mogelijkheden.
- Er is gewezen op het belang van het bestuderen van de handleiding.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd. U heeft hiervoor een bevestigingsmail van Pöttinger ontvangen. Als u deze mail niet heeft ontvangen, moet u contact opnemen met uw verantwoordelijke dealer. Uw dealer kan de overdrachtsverklaring online invullen.

**Inhoudsopgave**

**WAARSCHUWINGSAFBEELDING**  
 Betekenis van de waarschuwingstekens ..... 5

**PRESTATIEOMSCHRIJVING**  
 Overzicht..... 6  
 Varianten..... 6

**TRACTORVOORWAARDEN**  
 Tractor..... 7  
 Ballastgewichten ..... 7  
 Hefinrichting (driepuntskoppeling) ..... 7  
 Hydraulische regeling aan hefinstallatie ..... 7  
 Noodzakelijke hydraulische aansluitingen ..... 8  
 Noodzakelijke stroomaansluitingen ..... 8

**AANBOUW OP DE TRACTOR**  
 Veiligheidsinstructies ..... 9  
 Machine aan de tractor koppelen ..... 9  
 Proefdraaien ..... 11  
 Hydraulische ontlasting instellen ..... 12

**TRANSPORT- EN WERKPOSITIE**  
 Veiligheidsinstructies ..... 13  
 Omschakelen van werk- naar veldtransportpositie .. 13  
 Omschakelen van veldtransport- in de transportpositie ..... 13  
 Omschakelen van transport- naar werkpositie..... 14

**LOSKOPPELEN EN PARKEREN**  
 Algemene instructies ..... 15  
 Machine loskoppelen van de tractor ..... 15

**GEBRUIK**  
 Veiligheidsinstructies ..... 17  
 Belangrijke informatie voordat met de werkzaamheden wordt begonnen..... 17  
 Maaien ..... 18  
 Achteruitrijden ..... 18  
 Beschermkappen..... 19  
 Instelling voor gebruik..... 19

**GEBRUIK OP HELLINGEN**  
 Gebruik op hellingen..... 20

**ZWADVORMERS**  
 Roterende zwadvormers ..... 21  
 Verhoogde schijven ..... 21

**BOTSINGSBEVEILIGING**  
 Botsingsbeveiliging ..... 22  
 Procedure ..... 22

**WERKBREEDTE OMSCHAKELEN**  
 Werkbreedte ..... 23  
 Werkbreedte omschakelen ..... 23

**ALGEMEEN ONDERHOUD**  
 Veiligheidsaanwijzingen..... 25  
 Algemene onderhoudsaanwijzingen..... 25  
 Reinigen van machinedelen..... 25  
 Parkeren in de open lucht..... 25  
 Winterklaar maken..... 25  
 Cardanassen ..... 26  
 Hydraulische installatie ..... 26  
 Algemene veiligheidsinstructies..... 27  
 Oliepeilcontrole bij de maaibalk ..... 27  
 Olie verversen transmissie ..... 28  
 Olie verversen maaibalk ..... 28  
 Montage van de maaimessen..... 28  
 Hydraulische ontlasting..... 28

**ONDERHOUD**  
 Controle op slijtage van de maaimessen en -houder..... 29  
 Wegleggen van de hendel ..... 30

**ONDERHOUD EN REPARATIE**  
 Verwisselen van de messen ..... 31  
 Wegleggen van de hendel ..... 31

**TECHNISCHE GEGEVENS**  
 Technische gegevens ..... 32  
 Vereiste aansluitingen..... 32  
 Optioneel: ..... 32  
 Doelgericht gebruik van de machine ..... 33  
 Plaats van het typeplaatje..... 33

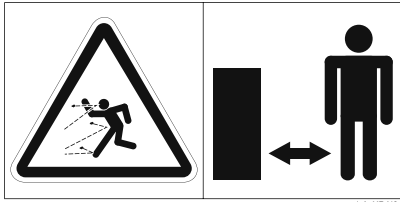
**AANHANGSEL**  
**VEILIGHEIDSAANWIJZINGEN**  
 Belangrijk voor cardanassen met een platenslipkoppeling ..... 39  
 Smeerschema..... 40  
 NOVACAT 352 ..... 41  
 NOVACAT 402 ..... 41  
 NOVACAT 442 ..... 41  
 Smeermiddelen..... 42

**TAPER SPANBUSSEN**  
 Montageaanwijzing voor Taper spanbussen..... 45

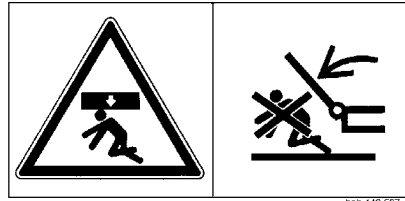
**SERVICE**  
 Hydrauliekplan ..... 46  
 Combinatie van trekker en aanbouwmachine..... 47



Betekenis van de waarschuwingstekens



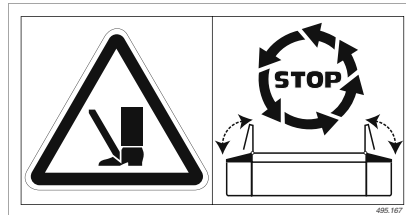
Gevaar voor rondslingerende delen. Houd veilige afstand bij een draaiende motor.



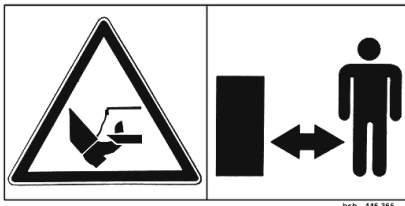
Buiten het zwenkbereik van de machine blijven.



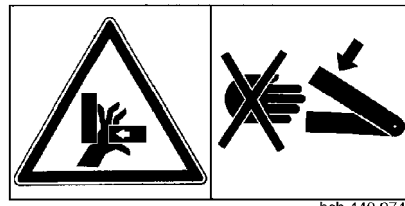
Raak nooit bewegende machinedelen aan.  
Wacht totdat deze volledig tot stilstand zijn gekomen.



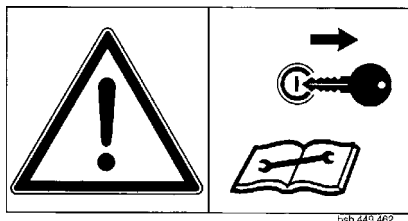
Voor het inschakelen van de aftakas, de beide zijdelen neerklappen



Houd voldoende afstand tot de messen, als de trekermotor draait en de aftakas is aangesloten.

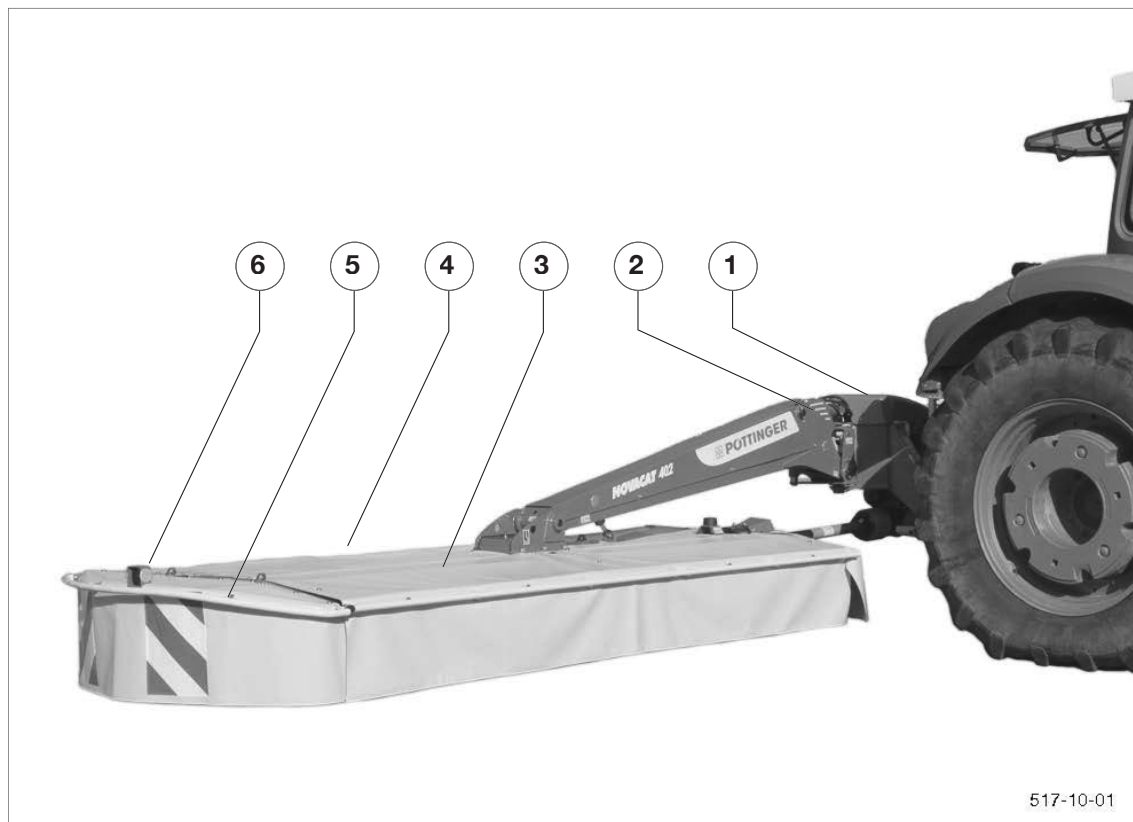


Nooit in de machine grijpen, zolang zich daar nog delen kunnen bewegen.



Voor onderhouds- en reparatiewerkzaamheden de motor stopzetten en de contactsleutel verwijderen.

## Overzicht



517-10-01

### Aanduidingen:

- (1) Aanbouwbok
- (2) Hydraulische ontlasting
- (3) Maaibalk
- (4) Zwadvormer
- (5) Wegklapbare zijwaartse bescherming
- (6) Verlichting

## Varianten

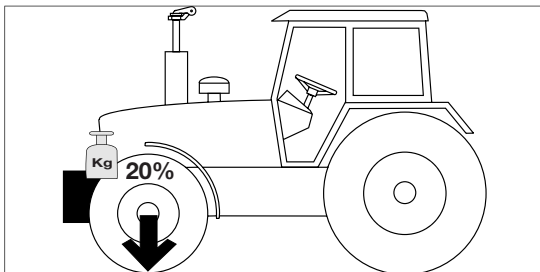
Aanduiding	Beschrijving
NOVACAT 352	Werkbreedte: 3,46 m
NOVACAT 402	Werkbreedte: 3,88 m
NOVACAT 442	Werkbreedte: 4,30 m

## Tractor

Voor het gebruik van deze machine moet de tractor aan de volgende voorwaarden voldoen:

- **Tractorvermogen:**  
 Novacat 352 - vanaf 59kW/80PK  
 Novacat 402 - vanaf 67KW / 90PK  
 Novacat 442 - vanaf 82KW / 110PK,
- **Aanbouw:**  
 Hefarm cat. III / breedte 3
- **Aansluitingen:**  
 zie tabel 'Vereiste hydraulische en stroomaansluitingen'

## Ballastgewichten



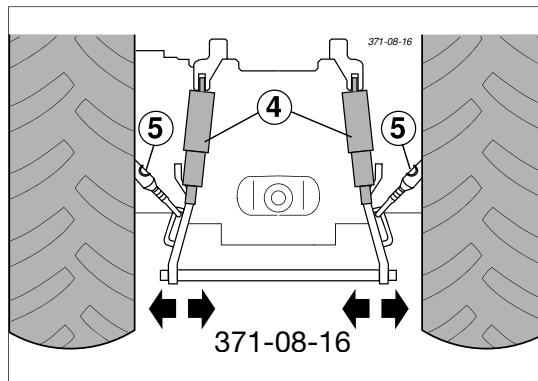
De tractor moet aan de voorzijde van voldoende ballastgewichten worden voorzien, zodat het stuur- en remvermogen wordt gegarandeerd.

### ! GEVAAR

**Levensgevaar - stuur- of remstoringen door slechte gewichtsverdeling tussen de assen van de tractor.**

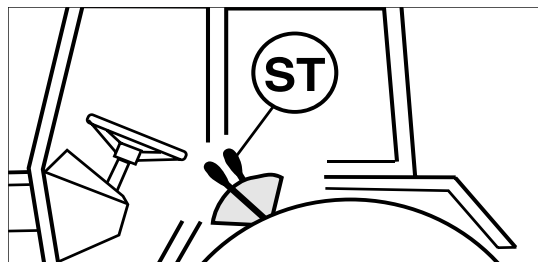
- Zorg ervoor dat bij de gekoppelde machine ten minste 20% van het leeggewicht van de tractor op de vooras rust.

## Hefinrichting (driepuntskoppeling)



- De hefinrichting (driepuntskoppeling) van de tractor moet berekend zijn op de optredende belasting. (Zie technische gegevens)
- De hefsteunen moeten door middel van de verstelinrichting op gelijke lengte worden ingesteld (4). (Zie de gebruiksaanwijzing voor de tractorproducent)
- Kunnen de hefsteunen aan de hefarmen in verschillende posities worden gestoken, moet de achterste positie worden geselecteerd. Daardoor wordt het hydraulische systeem van de tractor ontlast.
- De begrenzingskettingen of stabilisatoren van de hefarmen (5) moeten zo worden ingesteld dat er **geen** zijdelingse bewegingen van de aanbouwmachines mogelijk zijn. (Veiligheidsmaatregel voor transportritten)


## Hydraulische regeling aan hefinstallatie



**De hefhydrauliek moet worden geschakeld in positieregeling:**

### Noodzakelijke hydraulische aansluitingen

Uitvoering	Verbruiker	Enkelwerkende hydraulische aansluiting	Dubbel werkende hydraulische aansluiting	Markering (aan de machinezijde)
Standaard	Hefcilinder	X		
	Hydraulische hefarmbalans of zwenkcilinder (bij actieve regellijn)		X	
	Hydraulische ontlasting	X		
	hydraulische topstang (variant)		X	

Bedrijfsdruk		 <b>LET OP</b> <b>Materiële schade - cilinderkop aan zuiger van stuur- of hydraulisch blok door niet compatibele hydraulische olie.</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Controleer de compatibiliteit van de hydraulische oliën, voordat de machine aan het hydraulische systeem van de tractor wordt aangesloten.</li> <li>Meng geen minerale oliën met bio-oliën!</li> </ul>
Bedrijfsdruk minimaal	170 bar	
Bedrijfsdruk maximaal	200 bar	

### Noodzakelijke stroomaansluitingen

Uitvoering	Verbruiker	Pool	Volt	Stroomaansluiting
Standaard	Verlichting	7-polig	12 VDC	volgens DIN-ISO 1724



## Veiligheidsinstructies

### **!** GEVAAR

**Levensgevaar - door gebruik van een niet-verkeersveilige of beschadigde machine**

- Voor elke inbedrijfstelling moet het voertuig worden gecontroleerd op verkeersveiligheid (verlichting, remsysteem, beschermingen, ...)!

### **!** GEVAAR

**Levensgevaar - door gebruik van een machine met automatisch rijdende werktuigen. Het zicht tijdens een transportrit met gekoppelde machine is beperkt.**

- Gebruik de machine alleen met tractoren waarbij het zicht tijdens een transportrit niet negatief wordt beïnvloed.

### **!** VOORZICHTIG

**Gevaar voor bekneld raken door machines die op poten zijn geparkeerd.**

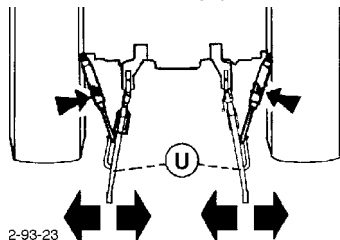
- Bedien de hefhydrauliek van de tractor alleen als zich niemand in het gevarengedebied bevindt.

Verdere veiligheidsinstructies zie bijlage-A1 pt. 7.), 8a. - 8h.)

## Machine aan de tractor koppelen

### Hefarm op de tractor instellen

- De hydraulische hefarmen zo fixeren dat de machine niet zijdelings naar buiten zwenken kan en de aanbouwboek in het midden is gepositioneerd.



### 1. Machine aan de tractor koppelen

### **!** WAARSCHUWING

**Gevaar voor dodelijk letsel of andere zware letsel door het omverrijden van een persoon die zich tussen de machine en de tractor bevindt.**

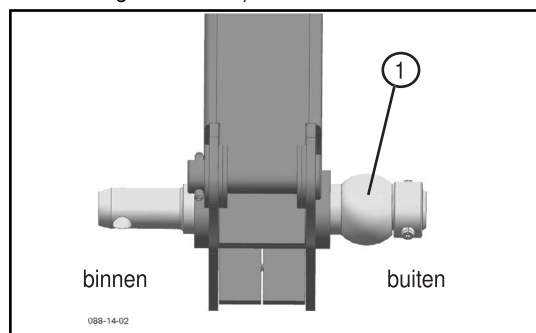
- Koppel alleen op een stevige, vlakke ondergrond.
- Beveilig de tractor tegen wegrollen voordat de tussenruimte tussen de machine en tractor mag worden betreden.

### **!** VOORZICHTIG

**Gevaar voor bekneld raken bij het rijden met de tractor naar de machine.**

- Stuur iedereen weg uit het gevarengedebied tussen de tractor en machine.

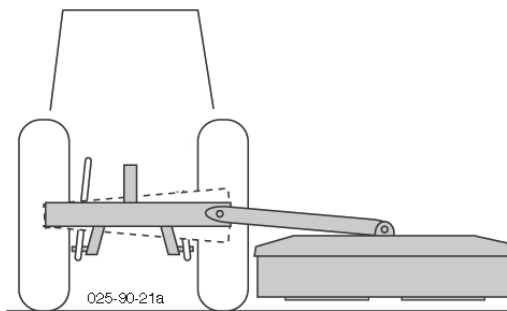
- Hefarmen van de tractor verbinden met de hefarmbouten van de machine en borgen.
- Hefarmbout (1) op het draagframe met de bevestigingsschroef instellen op categorie 3 / breedte 3. De maaier mag niet langs de achterste tractorbanden schuren. De bouten moeten met de kogels (1) op beide hefarmen buiten worden gemonteerd. (Uitzondering: Als de tractor is uitgerust met het 'Quick Hitch' systeem, moeten de bouten met de kogels aan de binnenzijde worden gemonteerd .)



## ! LET OP

Gevaar voor materiële schade door een machine die loskomt van de tractor. Als de schroef alleen in de houder is vastgezet en het gat in de pen niet bereikt, is een zijwaartse beweging van de pen nog steeds mogelijk en kan de maaier loskomen uit de koppeling.

- Controleer de vaste verbinding tussen de schroef (2) en koppelingsspen.

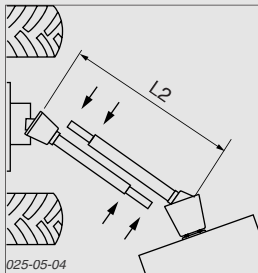


- Topstang koppelen en borgen.

## ! GEVAAR

Levensgevaar bij niet-aangepaste lengte van de cardanas

- Voor de eerste inbedrijfstelling moet de lengte van de cardanas worden gecontroleerd en eventueel worden aangepast.
- Een tractorwissel geldt als eerste inbedrijfstelling.
- zie hoofdstuk 'Aanpassen cardanas' in bijlage B.



- Cardanas koppelen.
- De 7-polige stekker van de verlichting op de tractor aansluiten.
- Afhankelijk van de uitrusting de hydraulische slangen aansluiten.
- De regellijn in de tractorcabine plaatsen
- Steunpoot omhoog zetten en borgen!

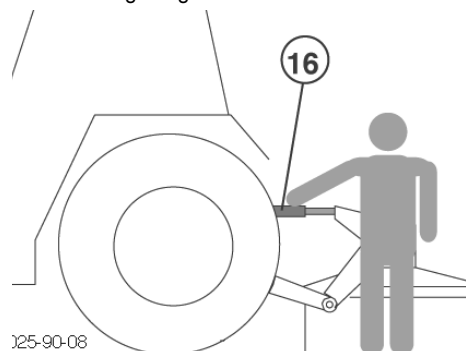
## 2. Aanbouwframe horizontaal instellen

Aanbouwframe in horizontale positie brengen door de hydraulische hefarmbalans te verstellen.

- Maaier in de veldtransportpositie zwenken
- Regeleenheid op de tractor bedienen tot het aanbouwframe horizontaal staat

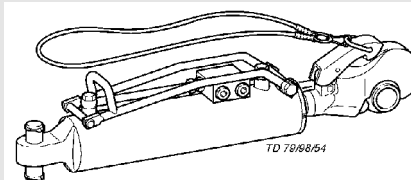
## 3. Topstang instellen

- Door de topstangspindel (16) te verdraaien wordt de maaierhoogte ingesteld.



## ☐ TIP

Een hydraulische topstang wordt aanbevolen. (Hiervoor is een dubbelwerkende regeleenheid nodig.)



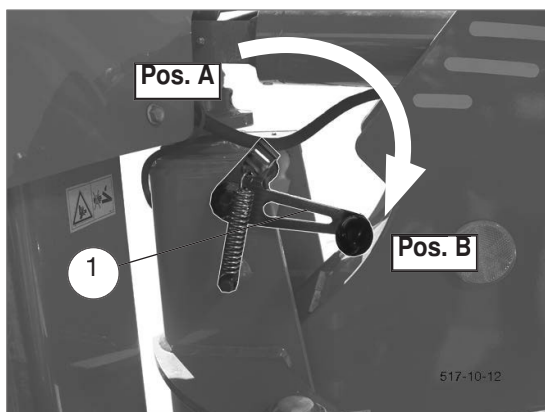
## 4. Veiligheidsklep naar buiten zwenken

na de aanbouw en voor het heffen in veldtransportpositie moet de veiligheidsklep (1) naar buiten worden gezwenkt

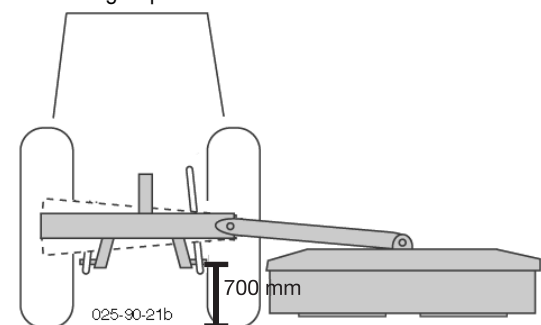
Voorwaarden:

- De schijvenmaaier is correct op de tractor gemonteerd.
- De enkelvoudige hydraulische machine bevindt zich in de zweefpositie.

1. Hef de hefinrichting van de tractor zover naar boven dat de veiligheidsklep zich kan bewegen.
2. Zwenk de veiligheidsklep van positie A naar positie B.



3. Hefhoogte op 700mm onder de rechter hefarm instellen.



## Proefdraaien

### Hefhoogte instellen

- de schijvenmaaier heffen met de hefinrichting tot de cardanas horizontaal ligt.

### Toerental van de aftakas instellen

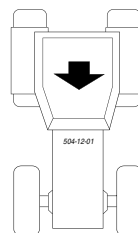
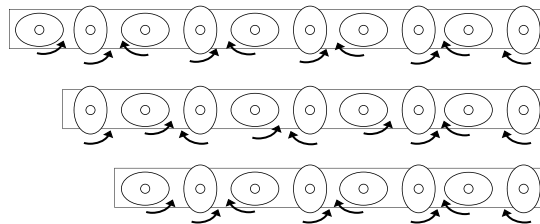
- op de tractor het passende toerental van de aftakas instellen.

### TIP

Een sticker die naast de transmissie is aangebracht, laat zien voor welk toerental de schijvenmaaier geschikt is.

### Draairichting controleren

- De draairichting van de aftakas is in orde als de buitenste maaischijven van voren gezien naar binnen draaien



## Hydraulische ontlasting instellen

### **!** VOORZICHTIG

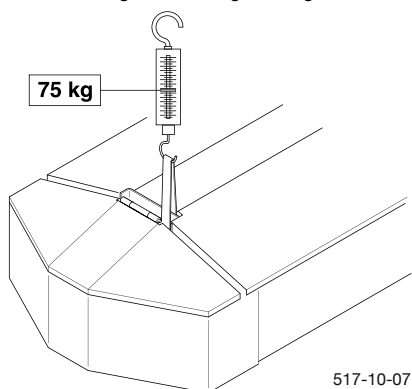
Gevaar voor bekneld raken. De maaieenheid kan tijdens de instelprocedure naar voren kantelen.

- Stuur iedereen weg uit het gevareng gebied die niet bij de werkzaamheden betrokken is.

### Controle van de ontlasting

De ingestelde hydraulische ontlasting van de maaibalk kan als volgt worden gecontroleerd

- mechanisch  
door het heffen van de maaibalk aan één zijde. Het gewicht moet ongeveer 75 kg bedragen



- manometer  
door het aflezen van de waarde op de manometer  
(Een waarde van 100 bar wordt aanbevolen)

### Instelling van de ontlasting

De hydraulische voorspandruk wordt via een enkelwerkende regeleenheid ingesteld. De voorspandruk kan worden afgelezen op de manometer.

### **TIP**

De hydraulische aansluiting voor de hydraulische ontlasting aan de maaier is voorzien van een afsluitkraan. Voor een wijziging van de voorspandruk moet deze kraan worden geopend en na een wijziging van de druk moet deze kraan weer worden gesloten.

Richtwaarden voor voorspandruk af fabriek:

Weergave aan de manometer

	3,0m FM	3,5m FM
<b>Novacat 352</b>	80 bar	90 bar
<b>Novacat 402</b>	90 bar	100 bar
<b>Novacat 442</b>	105 bar	115 bar

FM = Frontmaaier

## Veiligheidsinstructies

### ! GEVAAR

#### Levensgevaar - door kantelen van de maaier

- Voer de omschakeling van werk- naar transportpositie uit op een vlakke, vaste ondergrond.

### ! GEVAAR

#### Levensgevaar - door roterende of wegslingerende onderdelen

- Schakel de aandrijving van de maaibalk uit.
- Wacht tot de maaibalk stilstaat voordat u de maaibalk naar boven zwenkt.

### ! GEVAAR

#### Levensgevaar - door bewegende onderdelen

- Controleer of het zwenkgebied vrij is en of zich niemand in het gevarengedebied bevindt.



## Omschakelen van werk- naar veldtransportpositie

### Procedure:

- 1) Maaier met de regelklep in veldtransportpositie heffen



## Omschakelen van veldtransport- in de transportpositie

### ! LET OP

**Gevaar voor materiële schade aan de kruiskoppelingen of de cardanasstomp aan de ingang van de hoektransmissie!**

**Bij het omschakelen naar de transportpositie met geremde cardanas kan de cardanas breken.**

- Schakel de cardanasrem uit voordat u deze in de transportpositie zwenkt.

### Procedure:

- 1) Aandrijving uitschakelen en wachten tot de maaischijven tot stilstand zijn gekomen
- 2) Regellijn aantrekken
- 3) tegelijkertijd met de regeleenheid de maaier in de transportpositie zwenken

### ☞ TIP

- Als u de regeleenheid bedient zonder aan de regellijn te trekken, verandert alleen de horizontale positie van de aanbouwbok.



### ! GEVAAR

#### Levensgevaar - door niet-zichtbare verlichting.

- Zorg ervoor dat de zijbescherming neergeklapt is, zodat de reflectiestroken en de verlichting van achter de machine zichtbaar zijn.

## Omschakelen van transport- naar werkpositie

### Procedure:

- 1) Regellijn aantrekken
- 2) tegelijkertijd met de regeleenheid de maaier in de veldtransportpositie zwenken tot de zwenkcilinder volledig uitgeschoven is

### TIP

- Als u de regeleenheid bedient zonder aan de regellijn te trekken, verandert alleen de horizontale positie van de aanbouwbox.

- 3) met de regeleenheid de maaier in de werkpositie laten zakken



## Algemene instructies

### GEVAAR

#### Levensgevaar - door kantelen

- Let op de veilige stand van de machine.
- Parkeer de machine alleen op een stabiele, vlakke ondergrond.
- Gebruik de steunpoten van de machine.

### GEVAAR

#### Levensgevaar - Een andere persoon neemt de tractor in gebruik en rijdt weg of bedient de bedieningshendel van het hydraulische systeem, terwijl u bezig bent met het onderhoud.

- De motor uitschakelen, de contactsleutel verwijderen, en de tractor op de rem zetten voordat er onderhouds- en reparatiewerkzaamheden worden uitgevoerd.

### GEVAAR

#### Levensgevaar - De tractor begint vanzelf te rollen.

- De motor uitschakelen, de contactsleutel verwijderen, en de tractor op de rem zetten voordat er onderhouds- en reparatiewerkzaamheden worden uitgevoerd.
- Indien nodig, met wielblokken beveiligen.

### VOORZICHTIG

#### Gevaar voor licht of matig letsel bij punten met gevaar voor bekneeld raken of afsnijden van ledematen van het aanbouwframe.

- Stap niet tussen de tractor en machine zolang de tractor niet is stopgezet en de aftakas nog draait.

## Machine loskoppelen van de tractor

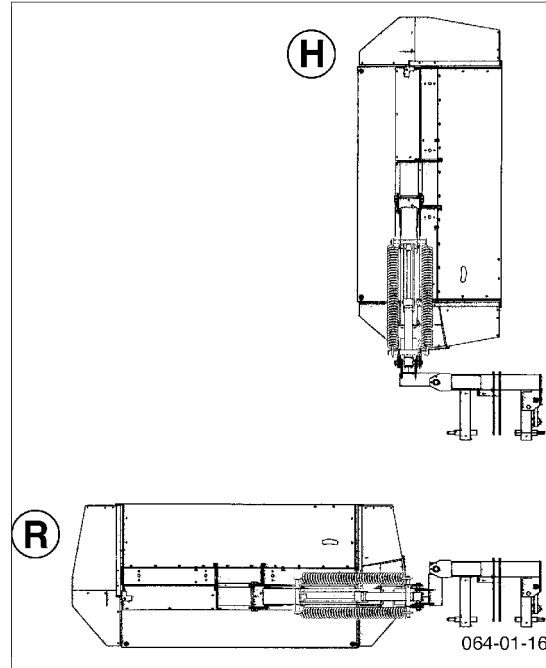
### WAARSCHUWING

#### Gevaar voor dodelijk of zwaar letsel door uitvallen van de veiligheidsklep (1).

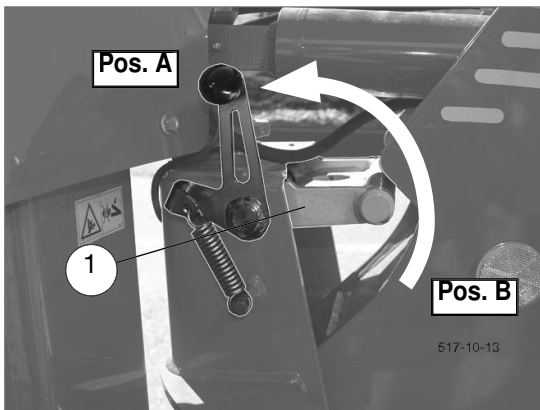
- De veiligheidsklep (1) is een veiligheidsvoorziening. Deze mag niet van vorm of van functie worden veranderd.
- De veiligheidsklep is zo ontwikkeld dat deze bij het hydraulisch naar boven klappen van de maaibalk niet uit de vergrendelingspositie springt. Bedien de hydraulische cilinder daarom niet voor het naar boven klappen als de veiligheidsklep in de vergrendelingspositie staat. (Pos. A)
- Beschadigde veiligheidskleppen moeten onmiddellijk door nieuwe worden vervangen.

Afhankelijk van de parkeersituatie kan de maaier in de transportpositie (H) of in de werkpositie (R) worden verwijderd.

De nu volgende procedure is voor beide situaties hetzelfde:



1) Veiligheidsklep (1) in (pos. A) zwenken

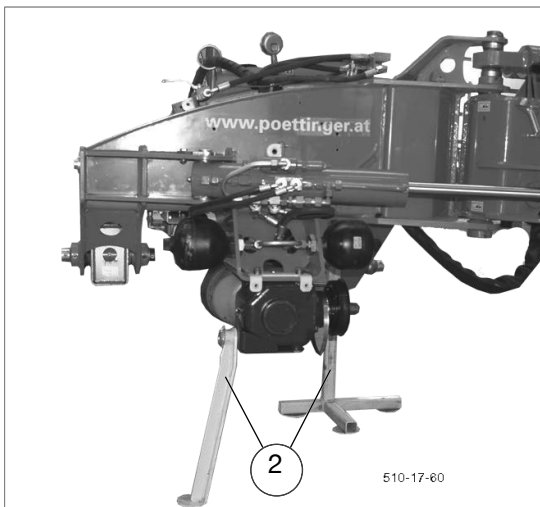


**! VOORZICHTIG**

**Gevaar voor licht of matig letsel bij het achterwaarts naar boven zwenken van het maaier-aanbouwframe bij het loskoppelen van de hefarmen.**

- Controleer of de veiligheidsklep (1) in positie A is gezwenkt voor u de machine loskoppelt

2) Steunpoten (2) uitschuiven of uitklappen en borgen



- 3) De regellijn uit de tractorcabine nemen en opgerold in de bergplaats voor de slangen van de maaier leggen
- 4) De hydraulische slangen afsluiten en in de bergplaats voor de slangen van de maaier leggen
- 5) De 7-polige stekker van de verlichting op de tractor afsluiten.
- 6) Cardanas loskoppelen en op de cardanashouder leggen
- 7) Topstang loskoppelen
- 8) Hefarm van de tractor van de hefarmbout van de machine losmaken
- 9) Tractor voorzichtig wegrijden.



## Veiligheidsinstructies

### GEVAAR

#### Levensgevaar - door wegvliegende messen

- Na het eerste bedrijfsuur alle schroefverbindingen van de messen controleren.
- Alle veiligheidsvoorzieningen controleren voor aanvang van het werk. Er moet vooral op worden gelet dat de zijbeschermingen correct neergeklapt zijn in de positie veldtransport.

### GEVAAR

#### Levensgevaar - door wegslingerende onderdelen bij het verwijderen van een verstopping, bij het vervangen van messen of bij het instellen van de machine tijdens het werk.

- Stop de combinatie op een vlakke ondergrond en zet de tractor op de rem.
- Schakel de maaier in de werkpositie uit.
- Voordat u naar de achterkant van de machine gaat, moet u ervoor zorgen dat de aftakas stilstaat en dat de hydraulische aansluitingen drukloos zijn geschakeld.
- Verwijder de sleutel van de tractor.

### GEVAAR

#### Levensgevaar - door vallen van de machine

- Klim niet op de machine en klauter er niet rond.
- Laat niemand op de machine klimmen of eromheen klauteren.
- Controleer voor u wegrijdt of niemand zich op de machine of in het gevarengedebied van de machine bevindt.

### TIP

Verdere veiligheidsinstructies zie bijlage A punt 1. - 7.)

## Belangrijke informatie voordat met de werkzaamheden wordt begonnen

### 1. Controle

- De toestand van de messen en de mesbevestiging controleren.
- De maaischijven controleren op schade (zie het hoofdstuk 'Onderhoud en reparaties').

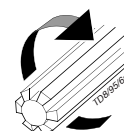
### 2. Schakel het machine alleen in in de werkpositie en overschrijd het voorgeschreven toerental van de aftakas niet!

**1000 Upm**

Een sticker die naast de transmissie is aangebracht, laat zien voor welk toerental van de aftakas de maaier geschikt is.

- De aftakasaandrijving alleen inschakelen als alle veiligheidsvoorzieningen (afdekkingen, afdekdoeken, bekledingen enz.) zich in goede staat bevinden en op de juiste wijze op de machine zijn aangebracht.

### 3. Juiste draairichting van de aftakas in acht nemen!



### 4. Voorkom schade!

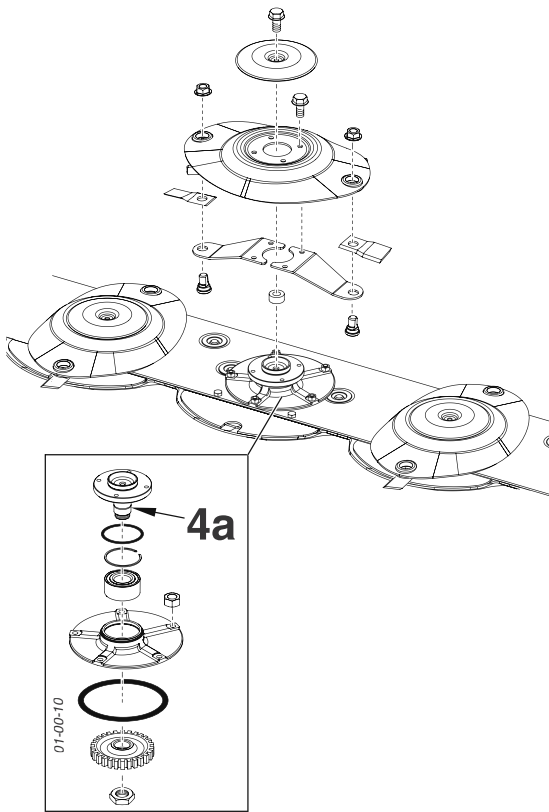
#### LET OP

**Materiële schade - door geen rekening te houden met obstakels. Obstakels (bijvoorbeeld grotere stenen, stukken hout, grensstenen, ...) kunnen de maaieenheid beschadigen**

- Inspecteer het veld voor het maaien en verwijder de obstakels.
- Ofwel: Rijd met voldoende afstand om de obstakels heen.

#### In geval van een botsing

- Onmiddellijk stoppen en de aandrijving uitschakelen.
- De machine zorgvuldig controleren op schade. Vooral de maaischijven en hun aandrijfassen goed controleren (4a).

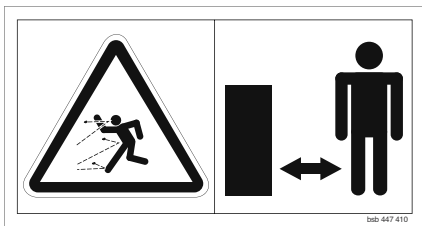


- Indien nodig, de machine door een gespecialiseerde werkplaats laten controleren.

**Na elk contact met vreemde objecten**

- De toestand van de messen en de mesbevestiging controleren (zie hoofdstuk 'Onderhoud en reparatie').
- Alle schroefverbindingen van de messen vastdraaien.

**5. Afstand houden wanneer de motor draait.**



- Stuur iedereen weg uit het gevarengedebied; want er kan gevaar bestaan door weggeslingerde vreemde voorwerpen.

Bijzondere voorzichtigheid is geboden op percelen met veel stenen en in de omgeving van wegen.

**6. Gehoorbescherming dragen**

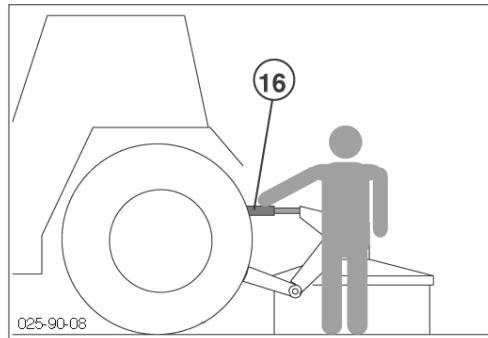
Afhankelijk van de verschillende tractorcabines kan het geluidsniveau op de werkplek afwijken van de gemeten waarde (zie Techn. gegevens).



- Wanneer een geluidsniveau van 85 dB(A) wordt bereikt of overschreden, moet door de ondernemer (landbouwer) passende gehoorbescherming ter beschikking worden gesteld (voorschriften voor ongevallenpreventie 1.1 artikel 2).
- Wanneer een geluidsniveau van 90 dB(A) wordt bereikt of overschreden, moet een gehoorbescherming worden gedragen (voorschriften voor ongevallenpreventie 1.1 artikel 16).

**Maaien**

1. Maaihoogte instellen door het verdraaien van de topstangspindel of met de hydraulische topstang (max. 5° helling van de maaischijven).



2. Voor het maaien moet de koppeling van de aftakas buiten het maaisel (= in veldtransportpositie) langzaam worden ingeschakeld en de maairotor moet op het volledige toerental worden gebracht.

Door het aandrijftoerental gelijkmatig te verhogen worden systeemgebonden geluiden in de vrijloop van de aftakas vermeden.

- De rijsnelheid moet worden aangepast aan de terreinomstandigheden en het maaisel.

**Achteruitrijden**

Bij het achteruitrijden of omkeren de maaier heffen!

## Beschermkappen

De zijbescherming en de frontbescherming kunnen voor reinigings- en onderhoudswerkzaamheden naar boven geklapt worden.

De beide opklapbare beschermingen vergrendelen mechanisch in gesloten toestand. Voor het openen is gereedschap nodig (bijv. schroevendraaier)

### **GEVAAR**

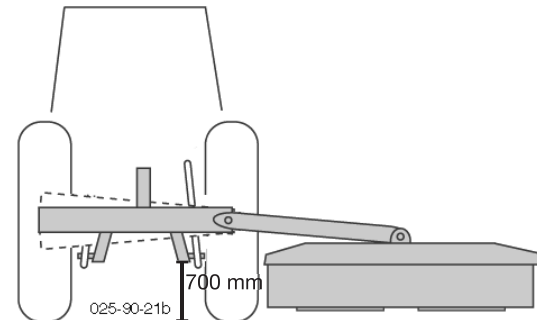
#### Levensgevaar door weggeslingerde onderdelen.

- Breng alle veiligheidsvoorzieningen voor het gebruik in de daarvoor bestemde posities
- Controleer of de veiligheidsvoorzieningen gebreken vertonen die de werking nadelig beïnvloeden. Vervang beschadigde afdekkingen voor het gebruik.
- Tijdens het maaien kunnen stenen of andere voorwerpen worden gegrepen en weggeslingerd. Iedereen wegsturen uit het gevarengedebied.

## Instelling voor gebruik

### Tractorhydrauliek

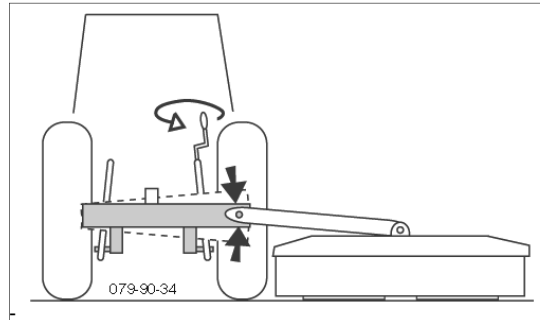
- De rechter hefarm moet worden ingesteld op H1  $\approx$  700 mm bodemvrijheid.
- De tractorhydrauliek fixeren in deze positie



### Aanbouwbok

Stel de aanbouwbok horizontaal in. Wijzigingen kunnen worden uitgevoerd met de hydraulische hefarmbalans.

1. De 3-weg kraan op de aanbouwbok naar beneden zetten om de functie 'hydraulische hefarm' te selecteren.
2. dubbelwerkende regeleenheid op de tractor bedienen tot het aanbouwframe horizontaal staat.



### Hefcilinder

- de regelklep voor de hefcilinder moet tijdens het gebruik in de zweefpositie worden geschakeld, om een goede bodemaanpassing te bereiken

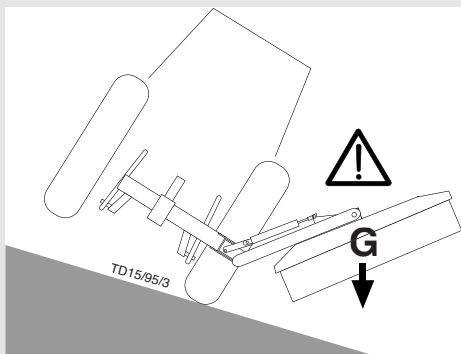
### Beschermkappen

- alle beschermkappen zijn gesloten en bevinden zich in de juiste positie

**Gebruik op hellingen**

**! GEVAAR**

Levensgevaar - door kantelen van de bindmachine. Door het gewicht (G) van de maaier worden de rijeigenschappen van de trekker beïnvloed. Dit kan, speciaal op hellingen, tot gevaarlijke situaties leiden.



**Er bestaat risico op kantelen op hellingen**

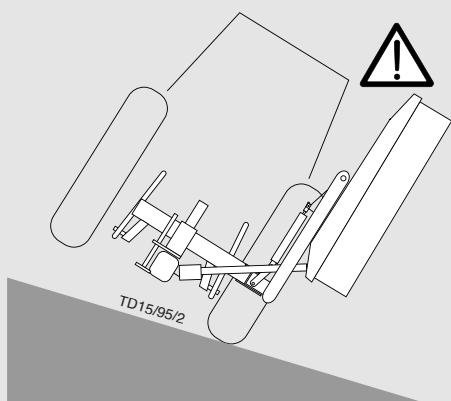
- als de maaï-units hydraulisch worden geheven
- bij bochten terwijl de maaï-unit is geheven

**Tegenmaatregelen:**

- Reduceer de snelheid in bochten.
- Op een helling kunt u beter achteruit rijden dan een riskante draai te maken.

**! AANWIJZING**

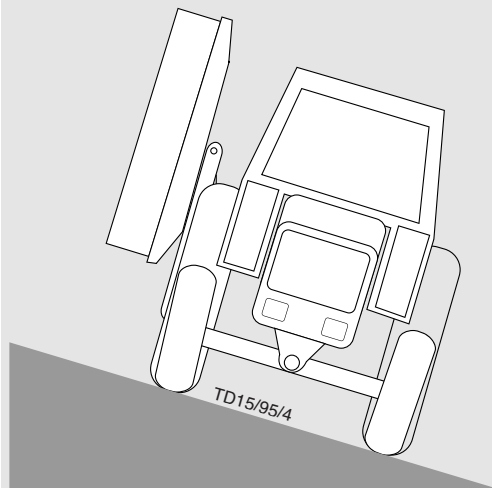
Materiële schade - door geen rekening te houden met hindernissen



- Bij achteruitrijden en omkeren de maaier heffen!

**! GEVAAR**

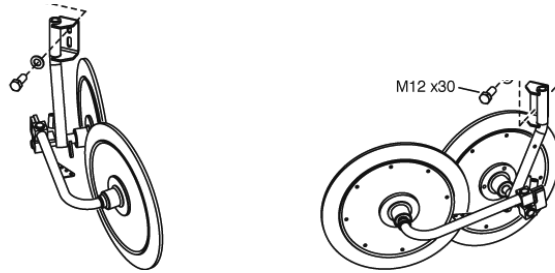
Levensgevaar - door kantelen van de bindmachine. Bij zwenken van de machine op een helling bestaat kantelgevaar.



- Zwenk de maaï-units na elkaar met behulp van de afzonderlijke opheffing in "veldtransport-" of "arbeidspositie".
- Bij het opzij zwenken in "veldtransport-" of "arbeidspositie": Zwenk altijd eerst de maaï-eenheid aan de helling en vervolgens de maaï-eenheid aan de kant van het dal.

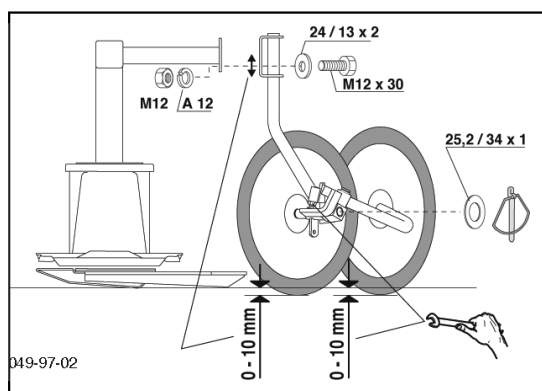
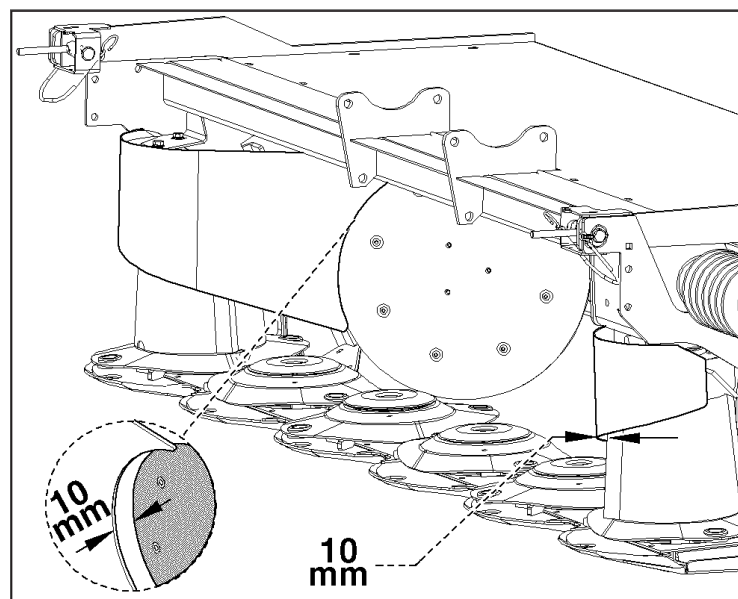
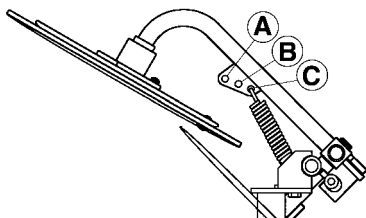
### Roterende zwadvormers

Met de zwadvormers (1) wordt tijdens het maaien een smaller zwad gemaakt. Hierdoor wordt voorkomen dat de trekkerwielen over het gemaaid gewas heenrijden.



### Instelling van de beide trekveren

- A = bij hoog, dicht gewas
- B = basisafstelling
- C = bij kort gewas

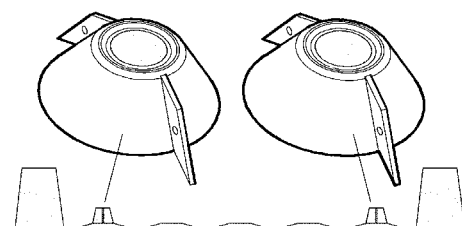


049-97-02

### Verhoogde schijven

De verhoogde schijven zijn aan te bevelen:

- Voor het verbeteren van de doorvoer om in bijzonder zwaar gewas een goed zwad op te bouwen
- Voor de onderdelen: zie de onderdelenlijst



**Botsingsbeveiliging**

Bij het maaien rond bomen, afrasteringen e.d. kan het ondanks de nodige voorzichtigheid tijdens het werken toch tot een aanraking van de maaibalk met obstakels komen. Om daarbij schade te voorkomen is de maaier voorzien van een botsingsbeveiliging.

**! LET OP**

**Materiële schade - De botsingsbeveiliging is niet gemaakt om bij volle vaart schade te vermijden aan de machine.**

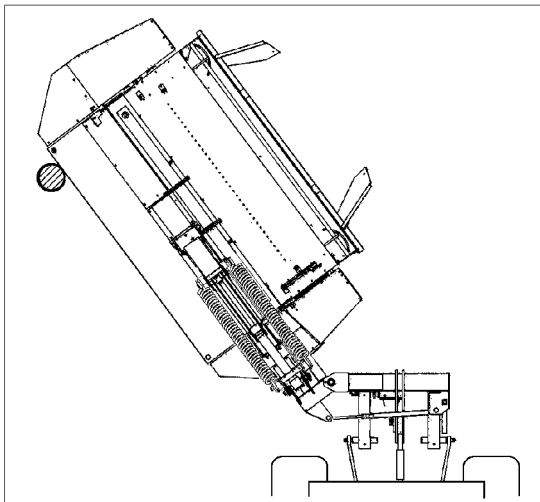
- Rijd met een aangepaste snelheid.
- Rijd op zicht.

**TIP**

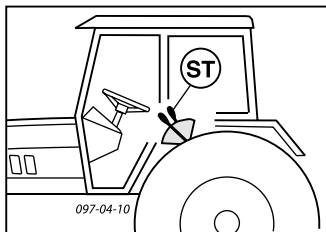
Stel de enkelwerkende regeleenheid tijdens het werken altijd in op zweefpositie om de optimale werking van de botsingsbeveiliging te garanderen.

**Procedure**

Bij een botsing met een obstakel zwenkt de maaibalk iets naar achteren.



Om verder te kunnen werken, brengt u de maaibalk terug in de werkpositie met behulp van de dubbelwerkende regeleenheid (ST).



**TIP**

De omschakeling van werk- naar transportpositie (en omgekeerd) kan ook via deze zwenkinrichting worden uitgevoerd. Zie ook hoofdstuk 'Transport- en werkpositie'

## Werkbreedte

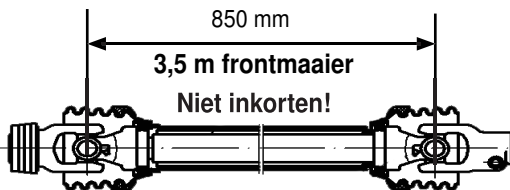
De werkbreedte kan tussen twee posities worden gewijzigd om de achtermaaier te kunnen aanpassen aan de frontmaaier.

### Positie: voor 3,50m frontmaaier

De maaibalk is buiten aan de zwenkarm gemonteerd.



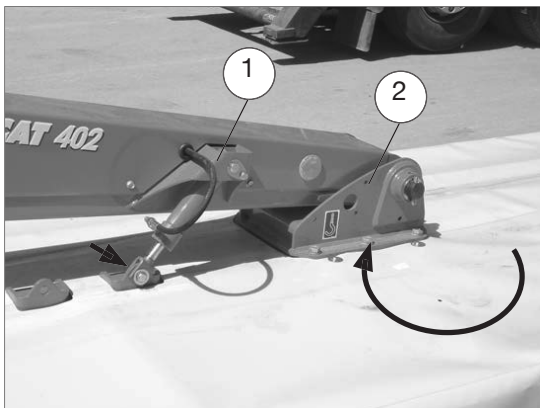
- Werkbreedte voor 3,50m frontmaaier:  
Cardanaslengte 850 mm  
Meting in volledig ingeschoven staat van kruispunt tot kruispunt.



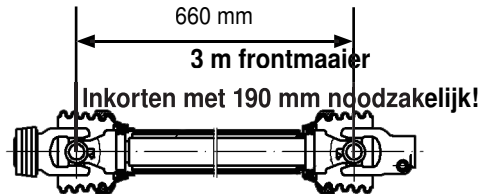
### Positie: voor 3m frontmaaier

De maaibalk is binnen aan de zwenkarm gemonteerd.

In vergelijking met 3,50m frontmaaier: De console (2) is 180° gedraaid en de cilinder (1) wordt aan de rechter houder bevestigd.



- Werkbreedte voor 3m frontmaaier  
Cardanaslengte 660 mm  
Meting in volledig ingeschoven staat van kruispunt tot kruispunt.



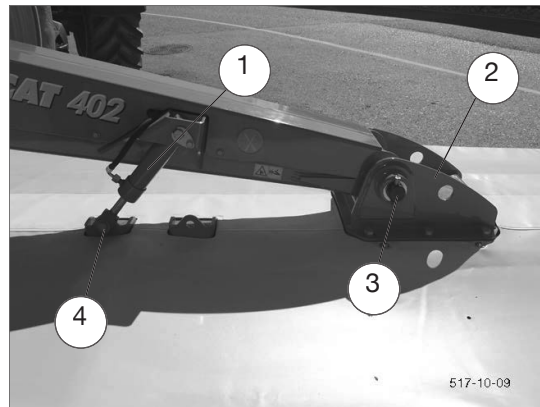
## Werkbreedte omschakelen

### ⚠ VOORZICHTIG

Gevaar voor letsel bij het verwijderen van de maaibalk door het plotseling naar boven zwenken van de arm.

- Minimaliseer de hydraulische ontlasting volledig voordat u de werkbreedte omschakelt. De weergavewaarde op de manometer moet bijna nul zijn.

- 1) De voorspandruk van de hydraulische ontlasting minimaliseren
- 2) De verbindingbout (3) verwijderen
- 3) De verbindingbout (4) verwijderen
- 4) De console (2) losschroeven, 180° draaien en door middel van verbindingbout (3) monteren



- 5) De cilinder (1) aan de andere houder monteren door middel van verbindingbout (4)
- 6) De cardanas afhankelijk van de ingestelde werkbreedte passend maken:

**! LET OP****Materiële schade wanneer de lengte van de cardanas niet wordt aangepast**

- Controleer vóór de eerste inbedrijfstelling of vervanging van de tractor de lengte van de cardanas en pas deze indien nodig aan.
- zie hoofdstuk 'Aanpassen cardanas' in bijlage B.

7) De voorspandruk van de hydraulische ontlasting opnieuw instellen



## Veiligheidsaanwijzingen

### ! GEVAAR

#### Letselgevaar door bewegende of roterende onderdelen

##### Voer het onderhoud pas uit wanneer u het werktuig

- veilig en stabiel buiten bedrijf hebt gesteld op een vlakke, vaste ondergrond.
- met wielblokken heeft beveiligd tegen wegrollen.
- de motor van de tractor uitgeschakeld is en de aftakas stationair is.
- alle bewegende of roterende delen (in het bijzonder de maaischijven) tot stilstand gekomen zijn. (Hoorstest!)
- de contactsleutel van de tractor uitgetrokken is.
- Indien nodig de cardanas demonteren.

#### Levensgevaar wanneer men te lang onder het werktuig blijft staan

- Onderdelen waaronder u zult blijven staan goed ondersteunen.

### ! WAARSCHUWING

#### Gevaar voor dodelijk of zwaar letsel door ontsnappende olie

- Let op opengescheurde of klemzittende plekken op de slang.
- Maak de koppelingen van olieslangen en -contactdozen voor elke koppeling schoon!
- Draag geschikte beschermende kleding.

### ! LET OP

#### Materiële schade door vuil dat in het hydraulische systeem terechtkomt

- Maak de koppelingen van olieslangen en -contactdozen voor elke koppeling schoon!

## Algemene onderhoudsaanwijzingen

Leef de volgende aanwijzingen na om het werktuig gedurende langere tijd in goede conditie te houden:

- Na de eerste gebruiksuren alle bouten en moeren vastdraaien.

#### Speciaal gecontroleerd moeten worden:

Mesbouten bij maaiers

Bouten in de tandbevestiging van schudders en van zwadharken

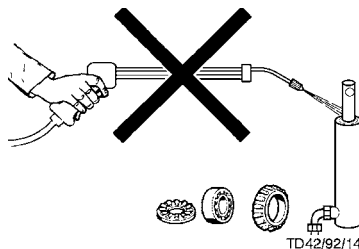
## Reserve-onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken u er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde originele onderdelen en toebehoren ook niet door ons zijn gecontroleerd en vrijgegeven.
- De inbouw en/of het gebruik van dergelijke producten kan daarom de constructie en de eigenschappen van het werktuig eventueel negatief veranderen of beïnvloeden. Voor schade die ontstaat door het gebruik van niet-originele onderdelen en toebehoren kan de fabrikant in geen geval aansprakelijk worden gesteld.
- Eigenhandig aangebrachte wijzigingen en het gebruik van bouw- en aanbouwelementen aan het werktuig vallen buiten de aansprakelijkheid van de producent.

## Reinigen van machinedelen

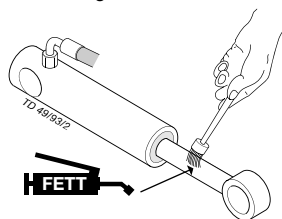
Voorzichtig! Gebruik geen hogedrukreiniger voor het reinigen van lagers en hydraulische delen.

- Gevaar voor roestvorming!
- Na het reinigen het werktuig volgens het smeerschema doorsmeren en het werktuig korte tijd laten draaien.
- Reinigen met te hoge druk kan beschadigingen aan de lak veroorzaken.



## Parkeren in de open lucht

Als het werktuig langere tijd in de open lucht moet blijven staan, moeten de cilinderstangen worden gereinigd en worden ingevet.



## Winterklaar maken

- Het werktuig voor de winter goed schoon maken.
- Beschermd tegen weersinvloeden wegzetten.
- Olie verversen of bijvullen.
- Blanke delen tegen roest beschermen.
- Alle smeerpunten doorsmeren.
- Terminal losmaken, droog en vorstvrij bewaren.

## Cardanassen

- zie ook de aanwijzingen in de bijlage

### Voor het plegen van onderhoud in acht nemen!

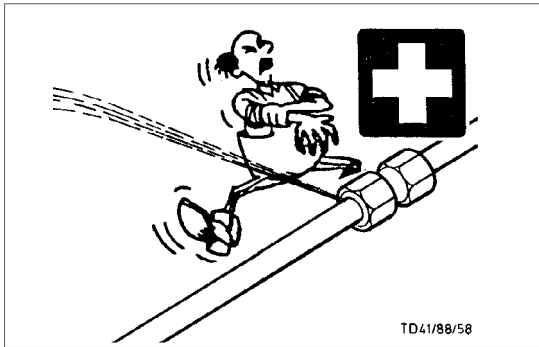
In principe gelden de aanwijzingen die in de handleiding worden gegeven.

Als hier geen speciale aanwijzingen worden gegeven, gelden de aanwijzingen in de meegeleverde handleiding van de betreffende cardanassenproducent.

## Hydraulische installatie

### Voorzichtig! Letsel- en infectiegevaar!

Vloeistoffen die onder hoge druk uittreden kunnen de huid binnendringen en zware verwondingen veroorzaken. Raadpleeg in dat geval onmiddellijk een arts!



Voordat de hydraulische leidingen worden aangesloten, moet worden gecontroleerd of de hydraulische installatie geschikt is voor de tractor.

### Na de eerste 10 bedrijfsuren en alle volgende 50 bedrijfsuren

- Hydraulisch aggregaat en leidingen controleren op lekkage en evt. schroefverbindingen aandraaien.

### Voor iedere ingebruikname

- hydraulische slangen op slijtage controleren.

Versleten of beschadigde hydraulische slangen moeten direct worden vervangen. De nieuwe slangen moeten voldoen aan de techn. eisen van de producent.

Slangen zijn onderhevig aan natuurlijke veroudering en moeten uiterlijk na 6 jaar worden vervangen.

## Algemene veiligheidsinstructies

### GEVAAR

**Levensgevaar - Een andere persoon neemt de tractor in gebruik en rijdt weg of schakelt de cardanas in, terwijl u met het onderhoud bezig bent.**

- Maaieenheid neerlaten
- Voor onderhouds- en reparatiewerkzaamheden de motor uitschakelen en de contactleutel verwijderen.

### GEVAAR

**Levensgevaar - Machine begint te rollen of te kantelen**

- Voor onderhouds- en reparatiewerkzaamheden de machine op een vlakke, vaste ondergrond parkeren.
- Machine op de rem zetten

## Oliepeilcontrole bij de maaibalk

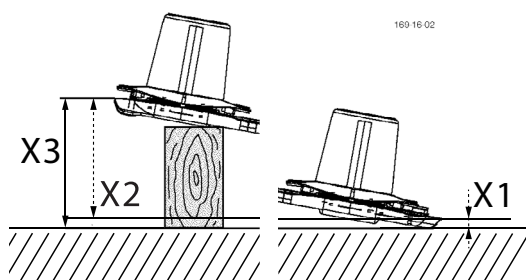
- De olie moet, onder normale omstandigheden, jaarlijks worden bijgevuld.

### 1. Maaibalk aan één zijde (ter grootte van X3) heffen en ondersteunen.

$$X3 = X2 + X1$$

X1 = afstand van de bodem tot de bovenzijde van de kuip rechts

X2 = loodrechte afstand van de bovenzijde van de kuip links tot de bovenkant van de kuip rechts



**NOVACAT 352: X2 = 300 mm**

**NOVACAT 402: X2 = 250 mm**

**NOVACAT 442: X2 = 210 mm**

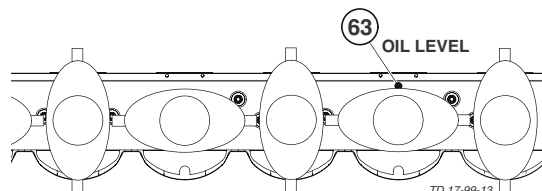
- De kant waar zich de olievulplug bevindt, blijft op de bodem.
- De maaibalk aan de andere kant X3 heffen en ondersteunen met een geschikt hulpmiddel.
- De maaibalk moet in de breedte in horizontale positie zijn.

### 2. Maaibalk in deze positie ca. 15 minuten laten staan.

- Deze tijd is nodig om de olie zich te laten verzamelen in het onderste gedeelte van de maaibalk.

### 3. Olievulplug (63) verwijderen.

Oliepeil via de opening (63) meten.

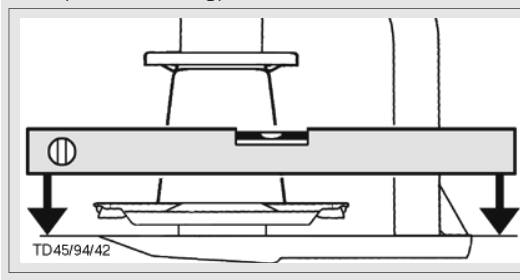


### 4. Oliepeil controleren

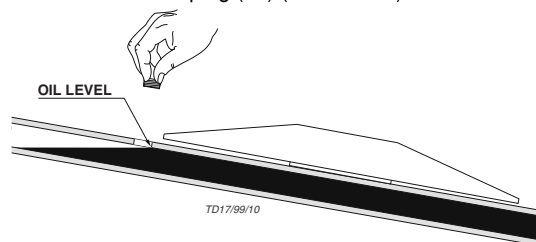
#### LET OP

**Materiële schade - door teveel of te weinig olie.**

- De lengte van de maaibalk wordt opgevizeld. Afhankelijk van de breedte moet de maaibalk precies in horizontale stand zijn (zie afbeelding)



Het oliepeil is correct als de transmissieolie tot de onderste rand van de olievulplug (63) (OIL LEVEL) komt.



### 5. Olie bijvullen

De ontbrekende hoeveelheid olie bijvullen.

#### LET OP

**Materiële schade - door teveel of te weinig olie.**

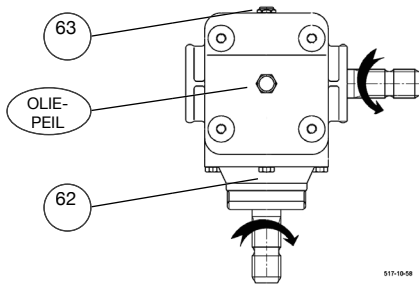
**Teveel olie leidt bij gebruik tot oververhitting van de maaibalk.**

**Te weinig olie garandeert niet de nodige smering.**

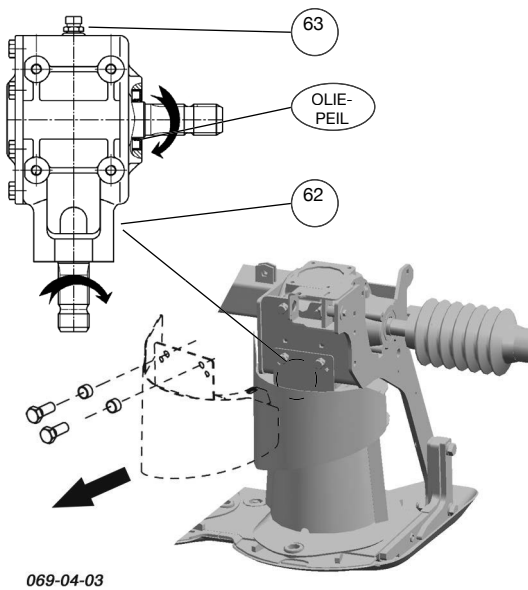
- Wees nauwkeurig bij het bijvullen van olie!

## Olie verversen transmissie

- Olie verversen na de eerste 50 bedrijfsuren.  
De oliehoeveelheid moet, onder normale omstandigheden, jaarlijks worden bijgevuld (OIL LEVEL).
  - Olie verversen op zijn laatst na 100 ha.
- Hoeveelheid olie hoofdtransmissie: 1,25 liter SAE 90



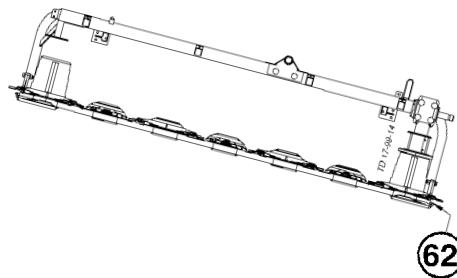
Hoeveelheid olie maaibalktransmissie: 1,00 liter SAE 90



## Hoeveelheid olie:

- NOVACAT 352: 3,5 liter SAE 90**
- NOVACAT 402: 3,9 liter SAE 90**
- NOVACAT 442: 4,4 l SAE 90**

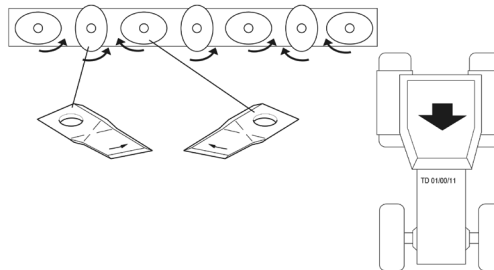
- Maaibalk in de maximale schuine positie brengen.
- Olieaftapplug (62) verwijderen, de afgewerkte olie weg laten lopen en correct afvoeren.



## Montage van de maaimessen

### TIP

- De pijl op het maaimes geeft de draairichting van de maaischijf aan.
- Voor de montage moet de verf van de schroefvlakken worden verwijderd.



## Olie verversen maaibalk

- Olie verversen na de eerste 50 bedrijfsuren of op zijn laatst na 100 ha.

### TIP

- Olie verversen als deze op bedrijfstemperatuur is.
- De olie is in koude toestand stroperig. Er blijft dan te veel oude olie aan de tandwielen hechten en daardoor worden de aanwezige zwevende deeltjes niet uit de transmissie verwijderd.
- Het kan enige tijd duren voordat alle afgewerkte olie is weggelopen.

## Hydraulische ontlasting

1. Verlaag de ontlastingsdruk tot 0.
2. Smeer de smeernippels op de cilinderophanging.
3. Correcte ontlastingsdruk weer tot stand brengen.

## Controle op slijtage van de maaimessen en -houder

### ! WAARSCHUWING

Risico op dodelijk letsel of andere zware verwondingen bij...

- Versleten mesbouten
- Te los zittende mesbouten
- Versleten meshouder
- Ongelijkmatige slijtage van het messenpaar die onbalans kan veroorzaken

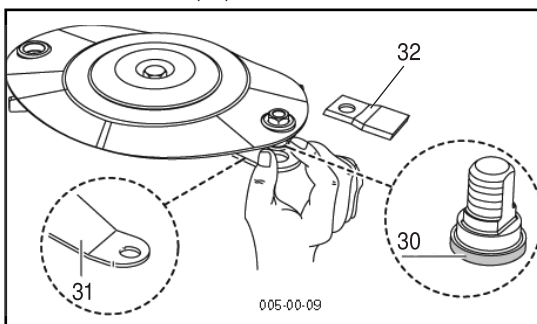
**Controleer meshouder, mesbouten en maaimessen regelmatig. Vervang de versleten onderdelen!**

### TIP

Gebruik originele onderdelen van Pöttinger! Die zijn namelijk optimaal afgestemd op de te verwachten krachten.

#### Te controleren onderdelen:

- Mesbouten (30)
- Meshouder (31)
- Maaimessen (32)

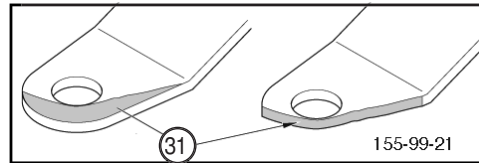


#### Controle-intervallen:

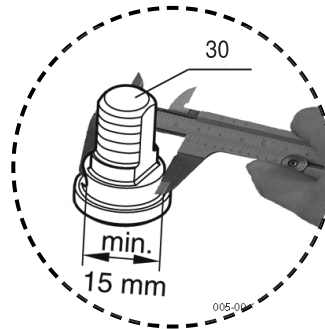
- Voor iedere ingebruikname
- Bij het maaien op steenachtige velden meerdere controles uitvoeren tijdens het werk
- Meteen na het raken van een hindernis
- Meteen bij slijpende geluiden in de buurt van de maaibalk

#### Controlecriteria:

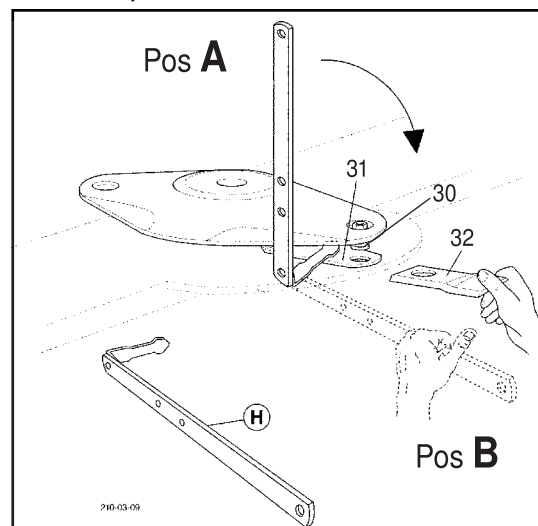
- Ongelijkmatige slijtage van de maaimessen (32) (gevaar onbalans)
- Verbogen of beschadigde maaimessen (32)
- Verbogen, beschadigde of versleten meshouder (slijtagebereik van de meshouder heeft de rand van de boring bereikt) (31)



- Verbogen, beschadigde of versleten mesbouten (middelste bereik van de bout: Diameter <math>< 15 \text{ mm}></math>; slijtagetekenen onderaan de bout) (30)

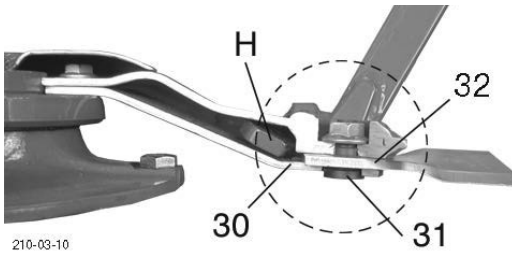


#### Uitvoering van de controle (met vervanging messen):



1. Hendel (H) in rechte hoek tot de bodem (pos A) tussen maaischijf en meshouder uitvoeren.
2. Hendel (H) draaien tot hij in een lijn met de maaischijf staat (pos B). Daardoor drukt u de meshouder (31) naar onder.
3. Mes (32) verwijderen.
4. Reiniging: Voederresten en vuil van de mesbouten (30) en op de binnenkant van de boring aan de meshouder (31) verwijderen.
5. Slijtageonderdelen controleren op bovengenoemde controlecriteria
6. Mes plaatsen:
  - a. Ingeval u het mes (32) moet vervangen, altijd beide messen van de betreffende maaischijf vervangen.
  - b. Bij het plaatsen van een mes (32) op de looprichting van de maaischijf letten. De messen zijn overeenkomstig gemarkeerd. Plaats een mes met dezelfde looprichtingaanduiding (R,L), zoals het oude mes.

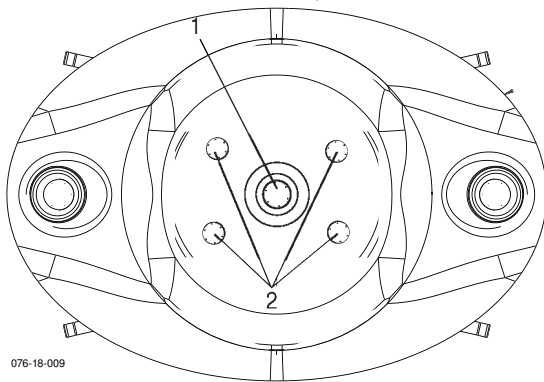
7. Visuele controle van de montage: Controleer of het mes (32), zoals afgebeeld, tussen mesbouten (31) en meshouder (30) is geplaatst.



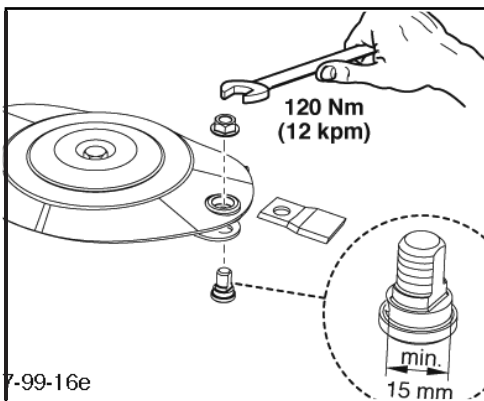
8. Hendel H weer in 90° hoek tot de bodem plaatsen (pos A) en zijwaarts uittrekken.

**Uitvoering vervanging bouten:**

1. Demonteren van de maaischijf



- a. klemschroef (1) van de maaischijfafdekking losmaken
  - b. maaischijfafdekking verwijderen
  - c. 4x klemschroef (2) van de maaischijf losmaken
  - d. maaischijf verwijderen
2. Moer van de mesbout losmaken
3. Mesbout vervangen
4. Mesbout met 120 Nm aanhalen



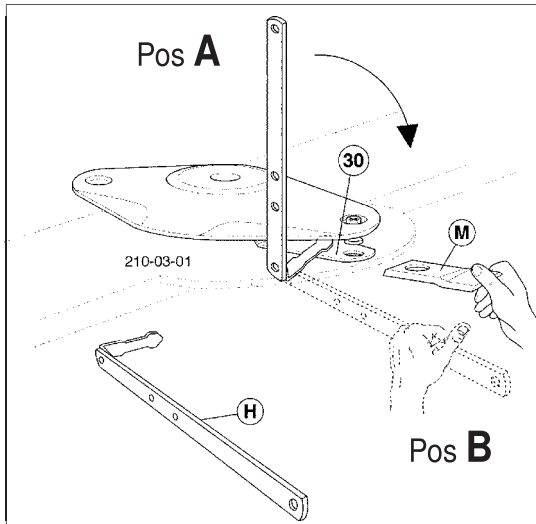
5. Mes terug plaatsen
6. Monteren van de maaischijf
- a. Maaischijf in logische omgekeerde volgorde weer inbouwen.

**Wegleggen van de hendel**

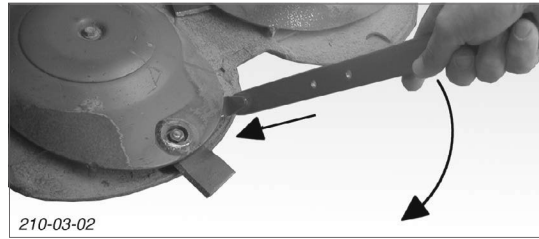
Hefboom na gebruik in de desbetreffende bevestigingsbeugel plaatsen!

### Verwisselen van de messen

1. Hendel (H) van de linker of de rechter kant tot de aanslag tussen de maaischijf en de meshouder (30) in 'Pos. A'.
2. Hendel van 'Pos. A' naar 'Pos. B' zwenken en daarmee de bewegende meshouder (30) naar beneden drukken.



3. Mes (M) verwijderen.
4. Voerresten en vuil verwijderen
  - rondom de bouten (30) en op de binnenkant van de bus (32).

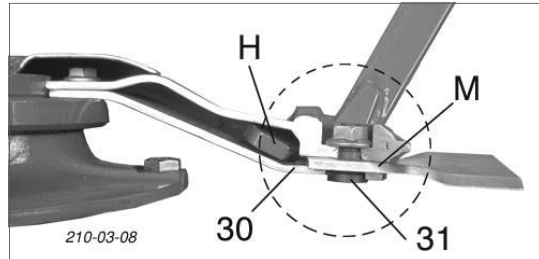


### 5. Controle

- Mesbouten (31) op beschadiging, slijtage en goed vastzitten
- de houder (30) op beschadigingen, verbuiging en goed vastzitten
- bus (32) op beschadigingen.
  - de zijkanten mogen niet verbogen zijn.

### 6. Mes monteren

### 7. Zichtcontrole! Controleer of het mes (M) juist

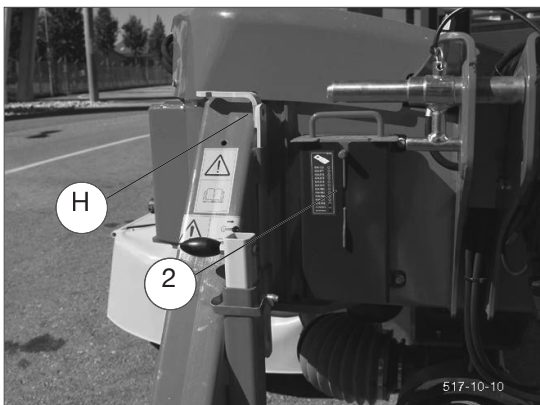


tussen de mesbout (31) en de houder (30) is aangebracht (zie afbeelding).

8. Hefboom (H) weer naar stand "A" zwenken en verwijderen.

### Wegleggen van de hendel

- Hendel (H) na gebruik in de houder aan de aanbouwboek plaatsen en vastzetten.
- Reservemessen (2)



### Technische gegevens

Aanduiding	NOVACAT 352 Type 3774	NOVACAT 402 Type 3775	NOVACAT 442 Type 3776
Aanbouw	Driepuntsaanbouw cat. III / diameter 3	Driepuntsaanbouw cat. III / diameter 3	Driepuntsaanbouw cat. III / diameter 3
Werkbreedte	3,46 m	3,88 m	4,30 m
Transportbreedte	< 3,00 m	< 3,00 m	< 3,00 m
Zwadbreedte			
zonder zwadschijven	3,0 m	3,4 m	3,8 m
met 2 zwadschijven	2,4 m	2,7 m	3,0 m
met 4 zwadschijven	2,0 m	2,3 m	2,6 m
Aantal maaischijven	8	9	10
Aantal maaimessen	16	18	20
Te bewerken oppervlak	3,7 ha/h	4,0 ha/h	4,3 ha/h
Toerental aandrijving (omw./min)	1000	1000	1000
Cardanasoverbelastingsbeveiliging	1500 Nm	1500 Nm	1500 Nm
Vermogensbehoefte	59 kW (80 PS)	67 kW (90 PS)	82 kW (110 PS)
Gewicht	930 kg	980 kg	1070 kg
Geluidsniveau	77,8 dB (A)	77,8 dB (A)	77,8 dB (A)

Technische gegevens, afbeeldingen, maten en gewichten niet bindend..

#### Vereiste aansluitingen

- 1 dubbelwerkende hydraulische steekaansluiting  
(minimale uitrusting van de trekker)  
    Bedrijfsdruk min.: 80 bar  
    Bedrijfsdruk max.: 180 bar
- 1 enkelwerkende hydraulische steekaansluiting  
(alleen bij machines met hydraulische  
zwenkinrichting)  
    Bedrijfsdruk min.: 140 bar  
    Bedrijfsdruk max.: 180 bar
- 7-polige aansluiting voor de verlichting (12 Volt)

#### Optioneel:

- waarschuwingsbordjes

<sup>1)</sup> Gewicht: afwijkingen mogelijk, al naar gelang de uitrusting van de machine





### Plaats van het typeplaatje

Het chassisnummer is te vinden op het typeplaatje, zie afbeelding hiernaast. Bij garantieclaims, vragen over de machine en bestellingen van reserve-onderdelen dient het chassisnummer altijd te worden vermeld.

Het verdient daarom aanbeveling om het chassisnummer van het voertuig of de machine direct na aankoop op het titelblad van de handleiding over te nemen.

### Doelgericht gebruik van de machine

De machine „**NOVACAT 352 (Type PSM 3774)**“, „**NOVACAT 402 (Type PSM 3775)**“ und „**NOVACAT 442 (Type PSM 3776)**“ mag alleen voor doeleinden worden gebruikt waarvoor deze is ontworpen.

Bij gebruik voor andere doeleinden vervalt elke aansprakelijkheid van de fabrikant.

- Voor het maaien van weilanden en korthalmige veldgewassen.

Elke andere toepassing zal als oneigenlijk gebruik gelden.

Voor de daaruit voortkomende schade of beschadigingen is de fabrikant/leverancier niet aansprakelijk. Het risico daarvan draagt alleen de gebruiker/eigenaar.

- Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

# ***AANHANGSEL***

Het werken gaat beter  
met Originale Pöttinger  
onderdelen

Original  
inside



- **Kwaliteit en nauwkeurige passing**
  - Bedrijfszekerheid
- **Betrouwbaar functioneren**
- **Lagere levensduur**
  - Economisch werken
- **Beschikbaarheid** van de onderdelen

U maakt de beslissing 'Original' of 'namaak'? De beslissing wordt vaak op grond van de prijs genomen. Een 'goedkope aanschaf' kan echter zeer duur worden.

***Let dus bij de aanschaf op het 'Original' teken met het klaverblad!***

**PÖTTINGER**



**TIP**

In deze handleiding worden alle plaatsen waarop de veiligheid van personen betrekking heeft met dit symbool aangeduid.



**1) Handleiding**

- a. De handleiding is een belangrijk onderdeel van de machine. Zorg ervoor dat de handleiding op de plaats waar de machine wordt gebruikt altijd direct beschikbaar is.
- b. Bewaar de handleiding gedurende de gehele levensduur van de machine.
- c. Als de machine wordt verkocht of geruild, geef ze dan met de machine mee.
- d. Houd de veiligheids- en gevarenaanwijzingen op de machine volledig en in leesbare toestand. De gevarenaanwijzingen zijn belangrijk voor veilig gebruik van de machine en dienen dus uw eigen veiligheid.

**2) Gekwalificeerd personeel**

- a. Alleen personen die de wettelijke minimumleeftijd hebben bereikt, die fysiek en mentaal geschikt zijn en die erin geschoold of opgeleid zijn, mogen met de machine werken.
- b. Personeel dat noch geschoold, getraind of opgeleid is of dat een algemene opleiding volgt, mag alleen onder toezicht van een ervaren persoon aan of met de machine werken.
- c. Controle-, instel- en reparatiewerkzaamheden mogen alleen door bevoegd personeel worden uitgevoerd.

**3.) Uitvoeren van onderhoudswerkzaamheden**

- a. In deze handleiding worden alleen onderhouds-, service- en reparatiewerkzaamheden beschreven die de exploitant zelfstandig kan uitvoeren. Alle andere werkzaamheden mogen alleen door een vakmonteur worden uitgevoerd.
- b. Reparaties van het elektrische of hydraulische systeem, voorgespannen veren, drukaccumulatoren, enz. vereisen voldoende kennis, voorgeschreven montagegereedschap en beschermende kleding en mogen alleen door een vakmonteur worden uitgevoerd.

**4.) Na onderhoudswerkzaamheden aan de remmen**

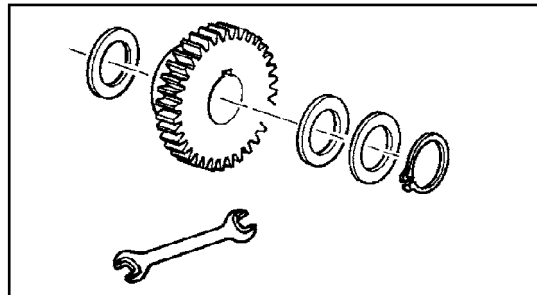
- a. Na elke herstelling aan de remmen moet een werkingscontrole resp. een proefrit worden gemaakt, om de correcte werking van de remmen te waarborgen. Nieuwe trommels resp. rembeslag hebben pas na enkele keren remmen een optimale remwerking. Plots hard remmen moet worden vermeden.

**5) Aanpassingswerkzaamheden**

- a. Breng geen eigenmachtige aan- en ombouwingen of veranderingen aan de machine aan. Dit geldt ook voor de inbouw en de instelling van veiligheidsvoorzieningen en voor het lassen of boren aan dragende delen.

**6) Gebruik conform bestemming**

- a. Zie de technische gegevens
- b. Het gebruik conform bestemming omvat ook de inachtneming van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks-, service- en onderhoudsvorschriften.



**7) Reserve-onderdelen**

- a. **Originele onderdelen en toebehoren** zijn speciaal ontworpen voor de machines of apparaten.
- b. Wij maken u er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde originele onderdelen en toebehoren ook niet door ons zijn gecontroleerd en vrijgegeven.
- c. De inbouw en/of het gebruik van dergelijke producten kan daarom de constructie en de eigenschappen van de machine eventueel negatief veranderen of beïnvloeden. Voor schade die ontstaat door het gebruik van niet-originele onderdelen en toebehoren kan de fabrikant in geen geval aansprakelijk worden gesteld.
- d. Eigenmachtige veranderingen, evenals het gebruik van bouw- en aanbouwdelen aan de machine sluiten de aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

**8) Veiligheidsvoorzieningen**

- a. Alle veiligheidsvoorzieningen moeten op de machine worden aangebracht en moeten in goede toestand zijn. Versleten en beschadigde afschermingen en beveiligingen dienen onmiddellijk te worden vervangen.

**9) Vóór de inbedrijfstelling**

- a. Voor de aanvang van het werk moet de operator zich vertrouwd maken met alle bedieningsinrichtingen en met de werking ervan. Tijdens het werk is dit te laat!
- b. Controleer vóór elke inbedrijfstelling het voertuig of de machine op verkeers- en bedrijfsveiligheid.

**10) Asbest**

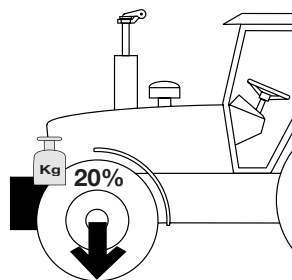
- a. Bepaalde ingekochte onderdelen van het voertuig kunnen om technische redenen asbest bevatten. Let op de markering van reserveonderdelen.

**11) Personen meenemen is verboden**

- a. Het is niet toegestaan personen mee te nemen op de machine.  
b. De machine mag alleen in de beschreven positie voor wegvervoer op openbare wegen worden vervoerd.

**12) Rijprestaties met aanhangwagens**

- a. De trekker moet vooraan of achteraan van voldoende ballast worden voorzien om de stuur- en remvaardigheid te waarborgen (min. 20% van het gewicht van de trekker op de vooras).



- b. De rijprestaties worden beïnvloed door de rijbaan en de aanbouwmachines. De manier van rijden moet worden aangepast aan de respectieve terrein- en bodemomstandigheden.  
c. Houd bij het nemen van bochten met een aanhangwagen ook rekening met de uitstekende lading en de bewegende massa van de machine!  
d. Houd bij het nemen van bochten met aan de trekker gekoppelde of gemonteerde machines ook rekening met de verder uitstekende lading en de bewegende massa van de machine!

**13) Algemeen**

- a. Alvorens machines aan de driepuntsophanging te koppelen, de positiebedieningshefboom in de stand brengen waarin heffen of neerlaten uitgesloten is!  
b. Bij het koppelen van de machine aan de trekker bestaat het risico een verwonding op te lopen!  
c. Binnen het bereik van de driepuntskoppeling bestaat het risico een verwonding op te lopen door verplettering en knelling!  
d. Bij gebruik van de buitenbediening voor de driepuntsaanbouw niet tussen de trekker en de machine gaan staan!  
e. De geleide as alleen aan- of afkoppelen wanneer de motor uitgeschakeld is.  
f. Bij het rijden op de weg met de machine opgeheven, moet de bedieningshendel worden vergrendeld tegen neerlaten.  
g. Alvorens de trekker te verlaten, aanbouwmachines op de grond laten zakken. De contactsleutel uittrekken!  
h. Niemand mag tussen de trekker en de machine gaan staan zonder dat het voertuig tegen weggrollen beveiligd is door middel van de parkeerrem en/of met wielblokken.  
i. Voor alle onderhouds-, service- en ombouwwerkzaamheden de aandrijfmotor uitzetten en de aandrijfkoppeling verwijderen.

**14) Reiniging van de machine**

- a. Geen hogedrukreiniger gebruiken voor de reiniging van lager- en hydraulische onderdelen.

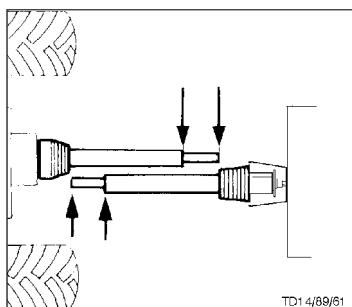
## Cardanas aanpassen

### AANWIJZING

#### Beschadigingen - door minderwaardige reserveonderdelen

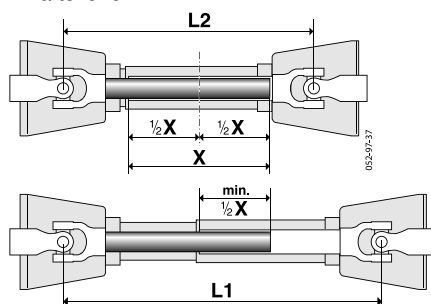
- Gebruik alleen de opgegeven of meegeleverde cardanas, anders hebt u geen recht op garantie bij eventuele schade.

De juiste lengte wordt bepaald door de cardanas-helften naast elkaar te houden.



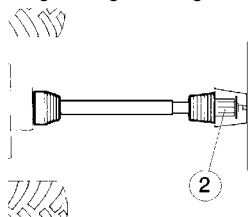
#### Passend maken

- Voor de lengteaanpassing de cardanas-helften in de kortste bedrijfspositie (L2) naast elkaar houden en aftekenen.



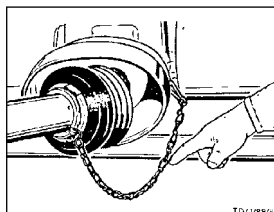
#### Let op!

- Lengte (L1) niet overschrijden
  - Een zo groot mogelijke buisoverlapping (min. 1/2 X) nastreven
- Beschermingsbuis binnen en buiten gelijkmatig inkorten
- Overbelastingsbescherming (2) aan apparaatzijde plaatsen!
- Voor elk gebruik van de cardanas controleren, of de gaffels goed vergrendeld zijn.



### Blokkeerketting

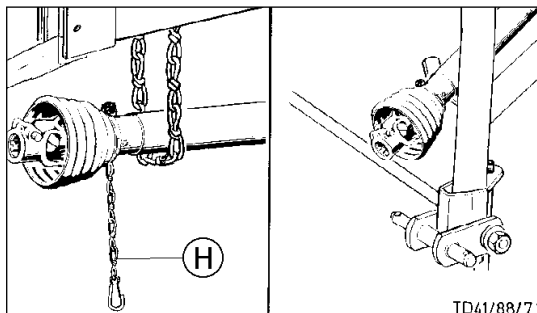
- Beschermbuis van de cardanas borgen tegen meedraaien.
- Op een voldoende zwenkbereik van de cardanas letten!
- De borgingsketting zodanig doorsnijden dat deze zich niet rond de cardanas kan wikkelen.



### Tijdens het werk

Bij het gebruik van de machine mag het toegestane aftaktoerental niet worden overschreden.

- Na het uitschakelen van de aftakas kan het gemonteerde apparaat nalopen. Pas wanneer het volledig stilstaat, mag eraan worden gewerkt.
- Bij het uitschakelen van de machine moet de cardanas volgens de voorschriften worden verwijderd of met kettingen worden geborgd. De borgingsketting (H) niet voor het ophangen van de cardanas gebruiken.



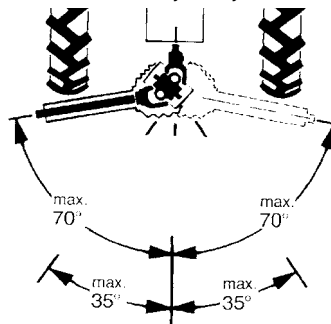
### Groothoekkoppeling:

Maximale verdraaiing tijdens het werk en niet ingeschakeld 70°.

Normale koppeling:

Maximale hoek bij stilstand 90°.

Maximale hoek bij bedrijf 35°.

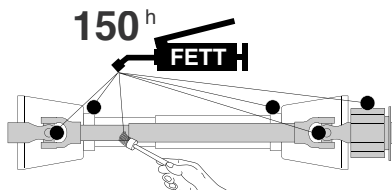


## Onderhoud

### GEVAAR

#### Levensgevaar - door versleten afdekkingen

- Versleten afdekkingen meteen vernieuwen
- Voor iedere ingebruikname en om de 150 bedrijfsuren doorsmeren met kwaliteitsvet.
  - Gedurende langere rustperiodes cardanasschoonmaken en doorsmeren
- Tijdens winterwerkzaamheden de beschermbuizen invetten om te voorkomen dat deze vastvriezen.



### Belangrijk voor cardanassen met een platenslipkoppeling

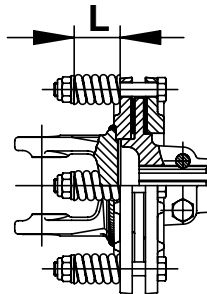
Bij overbelasting en kortdurende koppelpieken wordt het koppel begrensd en tijdens de slipduur gelijkmatig overgebracht.

Tijdens het eerste gebruik en na langere tijd buiten gebruik te zijn, de platenslipkoppeling op goede werking controleren.

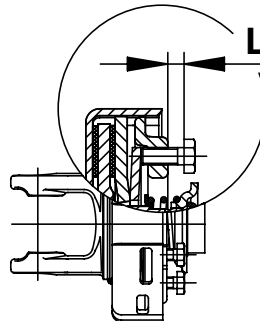
- a) Maat „L“ aan drukveer bij K90, K90/4 en K94/1 resp. aan stelschroef bij K92E en K92/4E vaststellen.
- b) Schroeven losdraaien, waardoor de frictieplaten ontlast worden.  
Koppeling doordraaien.
- c) Schroeven op maat „L“ instellen.

Koppeling is weer gebruiksklaar.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



## Smeerschema

**X<sup>n</sup>** alle X bedrijfsuren

**40 F** alle 40 wagenladingen

**80 F** alle 80 wagenladingen

**1 J** 1 x jaarlijks

**100 ha** alle 100 hectaren

**BB** Indien nodig



VET



Olie



= Aantal smeernippels



= Aantal smeernippels

**(III), (IV)** Zie aanhangsel "Smeermiddelen"

**[l]** Liter

- - - - Variante



zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant



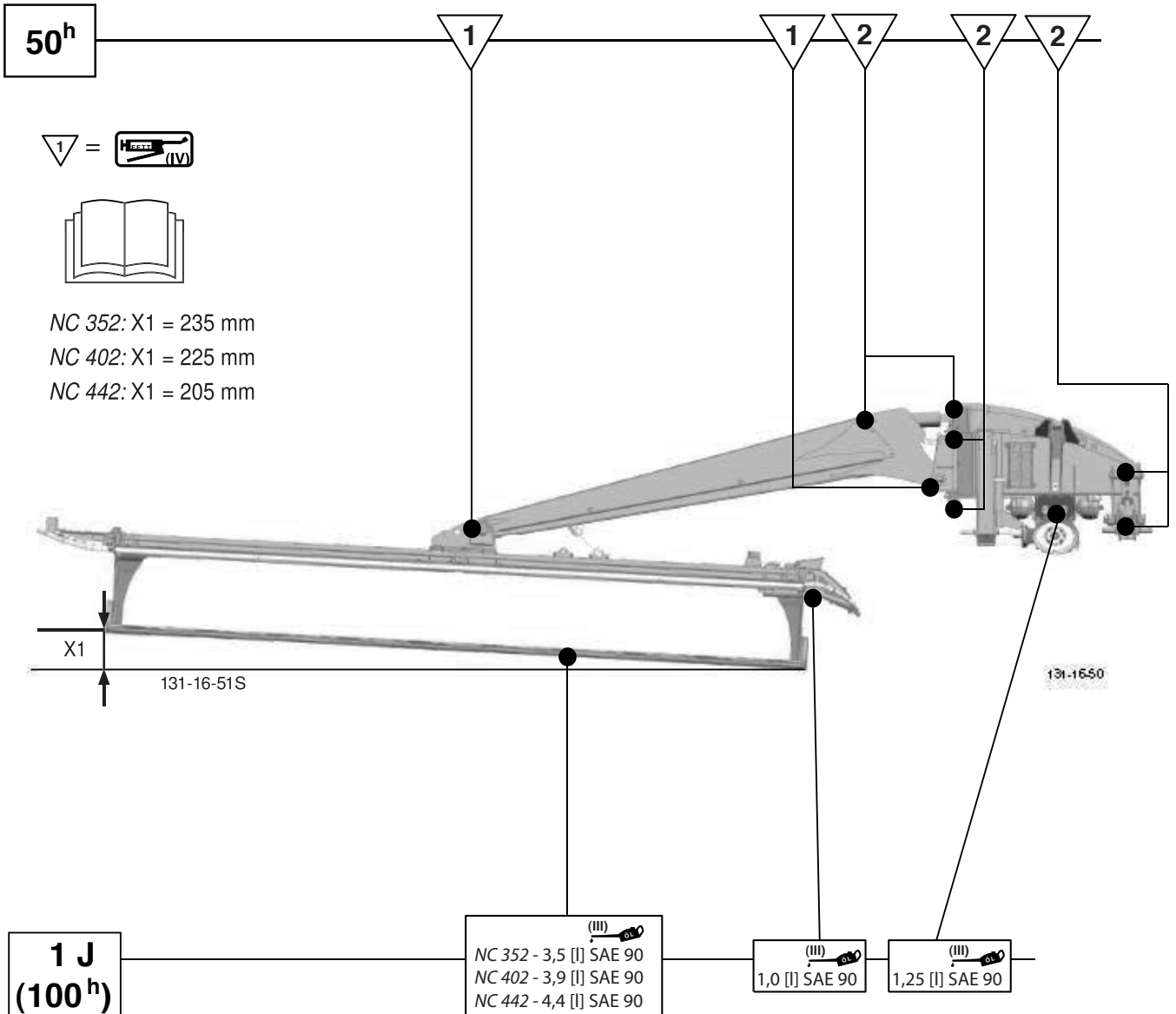
Rotaties per minuut



Peilstok altijd tot aan de aanslag inschroeven



NOVACAT 352  
NOVACAT 402  
NOVACAT 442



## Uitgave 2013

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.





Olie in aandrijvingen volgens de ge-bruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.




- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (win-terperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "Iv" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Corrosiebescherming: FLUID 466

Smeermiddelen code	I	(II)	(III)	FETT (IV)	V	VI	VII
caratteristica richiesta di qualità	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2  Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebeöl gemäß (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5

Firma Company Societă	I					V	VI	VIII	OPMERKINGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	ARALUB FDP 00		ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* B i j gecombineerde werkzaamheden met tractoren met natte platenrem is de internationale specificatie J 20 A noodzakelijk
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00		ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	A V I A L U B GETRIEBEFLEISSFETT		A V I A L U B SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W- 140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N		RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** Hydraulische öliën H LP-(D) + HV
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO		OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	*** Hydraulische öliën op basis van plantaardige olie HLP + HV Biologisch afbreekbaar, daarom bijzonder milieuvriendelijk
CASTROL	HYSPINAWS32/46/68/HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO		CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W- 90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34			GETRIEBEÖL B 85W- 90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O		MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUSMOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370		NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER ENAK HLP HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT7 SC 280	GETRIEBEFETT MO370		EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00		MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W- 140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 AGRIFARM STOU/MC 10W-30 AGRIFARM UTTO MP PLANTOHYD 40N ***	AGRIFARM STOU/MC 10W-30 TITAN UNIVERSAL HD	AGRIFARM GEAR 80W90 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS 90	AGRIFARM HITEC 2 AGRIFARM PROTEC 2 RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 PLANTOGEL 2-N	AGRIFARM FLOWTEC 000 RENOLIT SO-GFO 35 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N		RENOLIT DURAPLEX EP 1	AGRIFARM GEAR 8090 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N		RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004		MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W- 140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35		RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

Firma Company Société Societá	I				V	VI	VIII	OPMERKINGEN
SHELL	TELLUSS32/S46/S68 T 32/46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUMGREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Bijgecombineerde werkzaamheden met tractoren met natte platenrem is de internationale specificatie J 20 A noodzakelijk ** Hydraulischeoliën HLP-(D) + HV *** Hydraulische oliën op basis van plantaardige olie HLP + HV Biologisch afbreekbaar, daarom bijzonder milieuvriendelijk
TOTAL	AZOLLAZS32,46,68EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46** WIOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

## Montageaanwijzing voor Taper spanbussen

### Montage

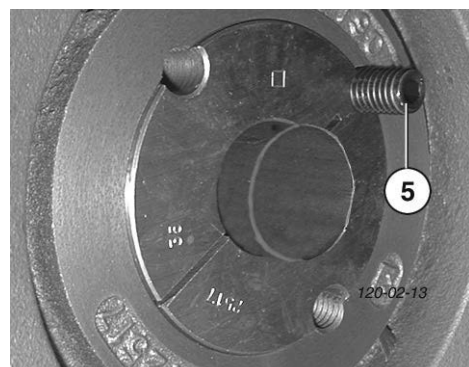
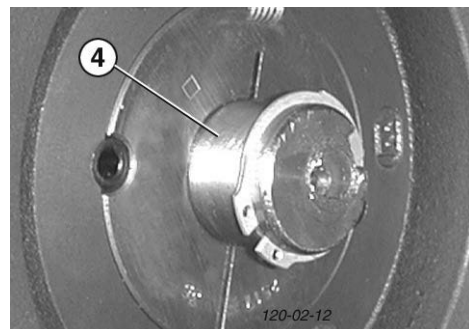
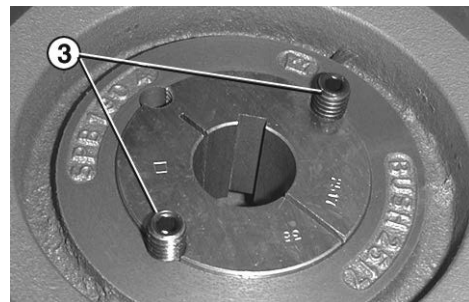
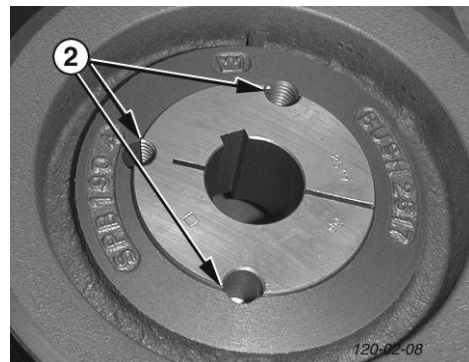
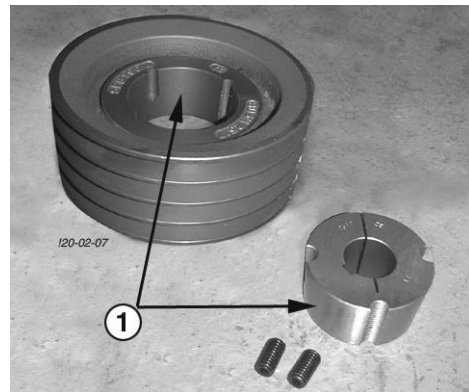
1. Alle blanke oppervlakken, zoals boring en kegelmantel van de Taper spanbus als ook de kegelvormige boring in de schijf, reinigen en invetten.
2. De Taper spanbus in de naaf zetten en alle aansluitboringen laten aansluiten (halve boringen met schroefdraad moeten telkens tegenover een halve, gladde boring staan).
3. Inbusbout of cilinderbout licht inoliën en inschroeven. Bouten nog niet vastdraaien.
4. De as schoon maken en invetten. De schijf met de Taper spanbus op de gewenste plaats op de as schuiven.
  - Bij het gebruik van een inlegspie, deze eerst in de spiebaan leggen. Tussen de inlegspie en de spiebaan moet een speling aanwezig zijn.
  - Middels schroevendraaier (DIN 911) de inbusbouten of cilinderbouten gelijkmatig met de in de tabel aangegeven draaimomenten aantrekken

Aanduiding van de spanbus	Draaimoment [Nm]
2017	30
2517	49

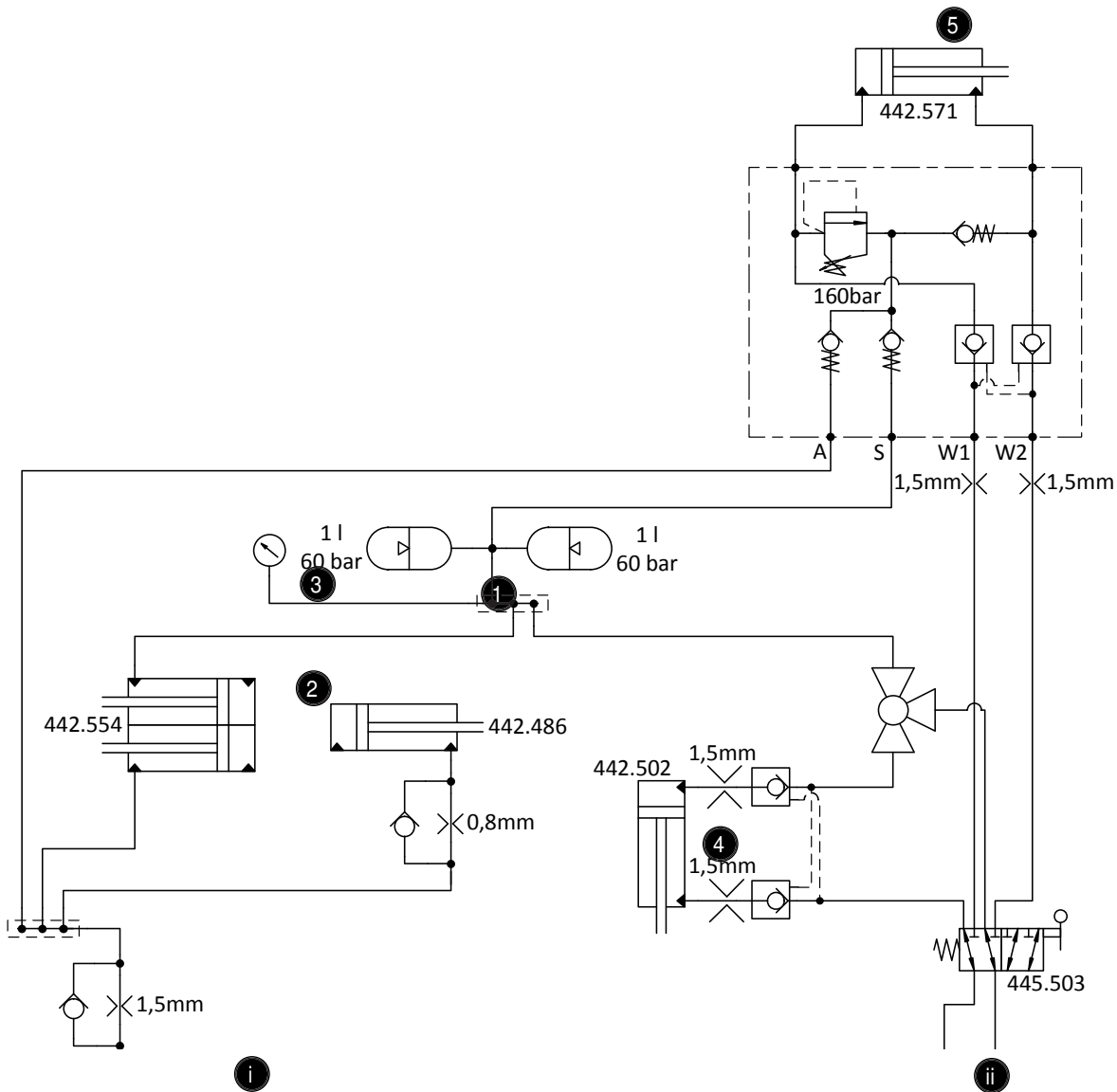
- Na korte tijd (30 min. Tot 1 uur) het aandraaimoment van de bouten controleren en eventueel corrigeren.
- Om indringen van vreemde voorwerpen te voorkomen, de niet gebruikte boringen met vet vullen.

### Démontage

1. Alle bouten losdraaien  
Al naar gelang de grootte van de bus, één of twee bouten er helemaal uitdraaien, inoliën en in de uitdrukopeningen indraaien (pos 5.)
2. De bout of de bouten gelijkmatig onder spanning brengen en houden tot de bus uit de naaf loslaat en de schijf vrij op de as is te bewegen.
3. Schijf samen met de bus van de as nemen.



## Hydrauliekplan

**Legenda:**

- 1...Pendelbegrenzing
- 2...Heffen
- 3...Ontlasting
- 4...Hefarm-wip
- 5...Terugwenkcilinder
- i...Tractorregelventiel, enkelwerkend
- ii...Tractorregelventiel, dubbelwerkend

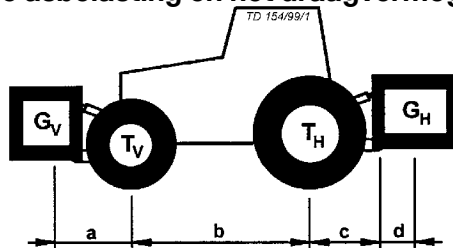
**Combinatie van trekker en aanbouwmachine**

**⚠ GEVAAR**

Levensgevaar of materiële schade - door overbelasting van de trekker of een verkeerd ballastgewicht van de trekker.

- Zorg ervoor dat door de aanbouw van de machine (aan de driepuntskoppeling vooraan en achteraan) het maximaal toelaatbare totaalgewicht van de trekker, de asbelasting of het draagvermogen van de banden niet overschreden worden. De vooras van de trekker moet altijd met tenminste 20% van het ledige gewicht van de trekker belast blijven.
- Overtuig u er voor het aankopen van een machine van dat deze voorwaarden aanwezig zijn, door de volgende berekening uit te voeren of de combinatie van trekker en werktuig(en) te wegen.

**Bepaling van het totaalgewicht, de asbelasting en het draagvermogen van de banden en het vereiste minimale ballastgewicht.**



Voor de berekening hebt u de volgende gegevens nodig:

$T_L$ [kg]	leeggewicht van de trekker	①	$a$ [m]	afstand tussen zwaartepunt frontaanbouw machine/frontballast en het hart van de vooras	② ③
$T_V$ [kg]	belasting van de vooras bij een lege trekker	①	$b$ [m]	wielbasis van de trekker	① ③
$T_H$ [kg]	belasting van de achteras bij een lege trekker	①	$c$ [m]	afstand hart achteras tot hart hefkogel	① ③
$G_H$ [kg]	totaalgewicht driepuntsmachine / driepuntsballastgewicht	②	$d$ [m]	afstand hart hefkogel tot zwaartepunt driepuntsmachine / driepuntsballast	②
$G_V$ [kg]	totaalgewicht frontaanbouwmachine / frontballast	②			

- ① Zie gebruikershandleiding trekker
- ② Zie prijslijst en/of gebruikershandleiding van de machines
- ③ Nameten

**Achteraanbouwmachine of front-achtercombinatie**

**1. BEREKENING VAN HET MINIMALE FRONTBALLASTGEWICHT  $G_{V \min}$**

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Voer het berekende minimale frontballastgewicht, dat voor op de trekker aanwezig moet zijn, in de tabel in.

**Frontaanbouwmachine**

**2. BEREKENING VAN HET MINIMALE ACHTERBALLASTGEWICHT  $G_{H \min}$**

Voer het berekende minimale ballastgewicht, dat achter op de trekker aanwezig moet zijn, in de tabel in.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

**3. BEREKENING VAN DE DAADWERKELIJKE VOORASBELASTING  $T_{V\text{tat}}$**

(Indien het vereiste minimale frontballastgewicht ( $G_{V\text{min}}$ ) niet bereikt wordt met de frontaanbouwmaschine ( $G_V$ ), dient het gewicht van de frontaanbouwmaschine te worden verhoogd tot het minimale frontballastgewicht!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane voor-asbelasting in de tabel in.

**4. BEREKENING VAN HET DAADWERKELIJKE TOTAALGEWICHT  $G_{\text{tat}}$**

(Indien het vereiste minimale achterballastgewicht ( $G_{H\text{min}}$ ) niet bereikt wordt met de achteraanbouwmaschine ( $G_H$ ), dient het gewicht van de achteraanbouwmaschine te worden verhoogd tot het minimale achterballastgewicht!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane totaal-belasting in de tabel in.

**5. BEREKENING VAN DE DAADWERKELIJKE ACHTERASBELASTING  $T_{H\text{tat}}$**

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane achteras belasting in de tabel in.

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

**6. DRAAGVERMOGEN VAN DE BANDEN**

Voer de dubbele waarde (twee banden) van het toelaatbare draagvermogen van de banden (zie bv. de documentatie van de bandenfabrikant) in de tabel in.

**Tabel**

	Daadwerkelijke waarde vlg. berekening	Toegestane waarde vlg. gebruikershandleiding	Dubbele toegestane bandenbelasting (twee banden)
Minimaal ballastgewicht front/driepuntshef	/ kg	---	---
Totaalgewicht	kg	kg	---
Voor-asbelasting	kg	kg	kg
Achterasbelasting	kg	kg	kg

**De minimale ballast moet als aanbouwmaschine of ballastgewicht aan de trekker worden bevestigd!  
De berekende waarden moeten kleiner dan / gelijk zijn aan ( $\leq$ ) de toelaatbare waarden!**



*Firmanaam en adres van de producent:*

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
AT - 4710 Grieskirchen**

*Machine (vervangbare uitrusting):*

	NOVACAT	352	402	442
<b>Maaier</b>		3774	3775	3776
<b>Type</b>				
<b>Serienummer</b>				

*De producent verklaart uitdrukkelijk dat de machine overeenkomt met alle desbetreffende bepalingen van de volgende richtlijn:*

**Machines 2006/42/EG**

*Bovendien wordt de overeenstemming met de volgende andere richtlijnen en/of desbetreffende bepalingen verklaard*

*Vindplaats van de toegepaste geharmoniseerde normen:*

EN ISO 12100

EN ISO 4254-1

EN ISO 4254-12

*Vindplaats van de toegepaste overige technische normen en/of specificaties:*

*Documentatiegemachtigde:*

Martin Baumgartner  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,  
Bedrijfsleiding F&E



Jörg Lechner,  
Bedrijfsleiding Productie

**DE** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**EN** Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**ES** La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**FR** La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**IT** La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

**NL** PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons

veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**PT** A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.



## **PÖTTINGER**

### **Landtechnik GmbH**

Industriegelände 1

A-4710 Grieskirchen

Telefon: +43 7248 600-0

Telefax: +43 7248 600-2513

e-Mail: [info@poettinger.at](mailto:info@poettinger.at)

Internet: <http://www.poettinger.at>

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH**

Servicecenter Deutschland Nord

Steinbecker Str. 15

D-49509 Recke

Telefon: +49 5453 911 4-0

e-Mail: [recke@poettinger.at](mailto:recke@poettinger.at)

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH**

Servicecenter Deutschland Süd

Justus-von-Liebig-Str. 6

D-86899 Landsberg am Lech

Telefon: +49 8191 9299-0

e-Mail: [landsberg@poettinger.at](mailto:landsberg@poettinger.at)

### **Pöttinger France S.A.R.L.**

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30

e-Mail: [france@poettinger.at](mailto:france@poettinger.at)